

REVUE

Guatemala's English-language Magazine
Available worldwide at www.revue.gt

September 2013
Year 22, No. 7

FREE



Lights, Cameras... Advocacy!
Vultures in the Mayan World
Photo Contest: Guatemalan Identity



ESPECIAL PARA CATERING

Equipo especial para el almacenamiento, mantenimiento, traslado y control higiénico de los alimentos



CAMBRO.

SAN JAMAR.
Smart → Safe → Sanitary

JACKSTACK® The World's Fastest and Most Versatile Food Preparation, Storage & Serving System.
Master of Space

PBX: 2427-4400 FAX: 2427-4401

12 Calle 1-25, Zona 10 Edificio Géminis, Local 124

foodservice@houseandgreen.com.gt • ventas@houseandgreen.com.gt

Sugerencias y comentarios: reclamos@houseandgreen.com.gt

www.houseandgreen.com.gt



LEONIDAS JACKET

Average Weight:
290 grams



LEONIDAS JACKET

Una chaqueta ultraliviana, completamente impermeable, con stretch en las 4 direcciones y ventilación axilar. La pieza ideal hasta para las aventuras más exigentes de alta montaña.

The North Face Miraflores
Guatemala City
C.C. Miraflores
Tel.: (502) 2474-0633

The North Face Oakland Mall
Guatemala City
Oakland Mall
Tel.: (502) 2336-6881/0

ADOC Antigua
6ta. Avenida Norte No.11
Antigua Guatemala
Tel.: (502) 7832-2856

The North Face
Honduras
City Mall, Tegucigalpa
Tel.: (504) 2262-1005

The North Face
El Salvador
C.C. Galerías
Tel.: (503) 2223-0445

Heartland Outdoors
El Salvador
C.C. La Gran Vía
Tel.: (503) 2289-4722

The North Face
Costa Rica
Multiplaza Escazú
Tel.: (506) 2201-5867

The North Face
Panamá
Multiplaza Pacific
Tel.: (507) 396-8871



www.marmaya.com

Ask for Special Offers
from Sunday to Friday

The South Paradise

Ecological Park in protected area with more than 50 animal species around, such as gulls, pelicans, iguanas, crabs, fish, turtles, etc. **Restaurant for up to more 300 guests, 5 pools with healthy seawater in constant renewal in Guatemala's cleanest beach.**



¿How to Get There?
At Siquinalá take to the Sea

Beach, 5 Pools, Bungalows, Rooms, Restaurant

Transport Contact us: Phone 4579-2825

Sipacate, La Gomera Escuintla Just 134 kilometers from Guatemala City
Reservations: 5413-9395, 4917-8511, 5517-1069

PHOTO CONTEST CONCURSO FOTOGRÁFICO



Te invitamos a participar en nuestro CONCURSO FOTOGRÁFICO de OCTUBRE 2013 con el tema **LOS MAYAS**.

Enviar UNA (1) foto en ALTA RESOLUCIÓN con el título, lugar donde fue tomada, su nombre y el sitio web para el crédito a: fotos@revue.gt

Habrán premios para las fotos ganadoras, incluye cena para dos en La Peña de Sol Latino. Para más información Revue.gt

Serán elegibles las fotos que se reciban hasta el 10 de SEPT. de 2013.

We invite you to participate in our MONTHLY PHOTO CONTEST for OCTOBER 2013 with the theme **THE MAYA**.

please send ONE (1) HI-RES photo with caption/location and your name & website for the credit line to: photos@revue.gt

There will be prizes for winning photos including dinner for 2 at La Peña de Sol Latino. More information at Revue.gt

Submissions entered by the 10th of SEPTEMBER will be eligible.



Honorable Mention by popular vote in the Revue Photo Contest, Sept.
Congratulations to Evelyn Gomez on her photograph titled "La Huella del Tiempo."

Cada día

una nueva oportunidad
para dar lo mejor de nosotros

Estamos trabajando para darle lo mejor en ferretería y materiales de construcción, innovando cada día con productos y servicios de la mejor calidad, a precios muy competitivos.

Nuestro compromiso, es garantizarle que le serviremos con excelencia, siempre.



El Mástil

FERRERERIA-MATERIALES DE CONSTRUCCION



ABIERTO 6AM-7PM



PBX: 7832 1789
7873 4999



SERVICIO A DOMICILIO



AMPLIO PARQUEO



TELEMERCADEO



TARJETA PREFERENCIAL

PRODUCTOS
DE CALIDAD
Siempre!

• La Recolectación • Calzada Santa Lucía • Carretera a Ciudad Vieja • Jocotenango • www.elmastil.com

STAR FANS
WEEKEND
ANTIGUA GUATEMALA 2013



DOMINGO
6 DE OCTUBRE DE 2013

www.starfansguatemala.com - info@starfansguatemala.com



Salón La Conquista, de 9:00 a 20:00 hrs.

- Entrada General: Q 25.00
- Entrada por adulto o niño de 3 años en adelante.
- Acceso a área juegos de vídeo.
- Exposiciones.
- Fotografías con los personajes disfrazados.
- Derecho a participar en rifas.

Rifas

- Una consola de vídeo juegos cortesía de wii Guate.
- Set de películas en blu-ray.

*Condiciones: las rifas se llevaran a cabo a las 18:00 hrs. del día domingo. Se premiaran los ganadores presentes físicamente al momento de la rifa.

*Tarifa especial de parqueo Q 25.00 por día, con sello del evento.

estudio  trevo

 indigo

www.indigoetm.com

Esta es una celebración no oficial hecha por fans para otros fans. No esta afiliada con Lucasfilm Ltd. Todos los aspectos de Star Wars son © 2013 Lucasfilm Ltd. Y MR. Todos los derechos reservados. Star Wars, sus logos, fotos, arte y graficas son MR y © Lucasfilm Ltd. Todos los derechos reservados. This is an unofficial celebration by put on by fans for other fans. It is not affiliated with Lucasfilm Ltd. All aspects of Star Wars are © 2013 Lucasfilm Ltd. & TM. All rights reserved.

*The overwhelming beauty
of nature*



LA REUNION

Golf Resort & Residences
ANTIGUA GUATEMALA

Hotel Boutique • Villas • Campo de Golf • Restaurantes y Bares • Avistamiento de Aves • Canopy • Kid's Club

www.lareunion.com.gt

Km. 91.5 CA14, San Juan Alotenango, Sacatepéquez, Guatemala PBX (502) 7873-1400



2nd PLACE by popular vote: "Guatemalteco desde siempre" by José Hernández. Prize: Carved Jade Paper Weight from **Jades Xibalbá**.

SEPTEMBER PHOTO CONTEST WINNERS, theme: Guatemalan Identity



2nd PLACE by judges vote: "Baile Garifuna" by Carlos R. Cerdón B. Prize: Carved Jade Pencil Holder from **Jades Xibalbá**

Vive la Leyenda



Casa Escobar
Steak House

LEYENDA VIVA DESDE 1543, ANTIGUA

• AHORA EN PASEO CAYALÁ •

www.casaescobar.com.gt

contents

SACRED ANIMALS and EXOTIC TROPICAL PLANTS

by Ilena García and
Dr. Nicholas M.
Hellmuth
Vultures in the
Mayan World
68



12 **GUATEMALA INSIGHT**
by Elizabeth Bell
Women Leaders —
Guatemala's Independence

16 **FILM**
by Linda Condard
Lights, Cameras...Advocacy!



19 **ENVIRONMENT**
by Anna Claire Bevan
Stemming the Tide

20 **GREAT DESTINATIONS**
by Tara Tiedemann
Mmm...Macadamia Pancakes

32 **LANGUAGE**
by Dwight Wayne Coop
The Zen of How and Why

34 **2013 SPIRIT**
by Sri Ram Kaa & Kira Raa
Just Say Hello!

54 **FOOD FOR THOUGHT**
by Shannon McCullough
Postcards from U.S.
Kitchens

64 **BEAUTY**
by Melissa Collins
The Magnificent Avocado

82 **GUATEMALAN ARTISANS**
by Hilary Kilpatrick
Cerámicas de Atitlán

102 **HONDURAS**
Photo Essay

107 **SENSUOUS GUATEMALA**
by Ken Veronda
Peach



SECTIONS

22 DateBook: September
39 Health Services
80 Travel
96 Marketplace
98 Real Estate
102 Honduras
104 El Salvador

REGIONS

31 Guatemala City
44 La Antigua
82 Lake Atitlán
88 Quetzaltenango
89 Río Dulce
90 Pacific Coast
94 El Petén
94 Cobán
95 Tecpán

MISC.

10 From the Publisher
45 MAP: La Antigua
72 Bilingual Crossword
74 Vet Q & A
85 MAP: Lake Atitlán
106 Advertiser Index

photo contest: **Guatemalan Identity**

All of the Sept. entrants can be seen at
www.Revue.gt ... here are the winners

2 Evelyn Gómez
6 José Hernández
6 Carlos R. Cordón B.
14 José Manuel Maica Jiménez
76 José Manuel del Busto
108 Juliana Skaggs

Deadline for the
Oct. 2013 issue » Sept. 10



More Youthful and Less Stressful!

Visit our Tranquil Oasis today!
More Services, More Comfort, More Value
All of our equipment is sterilized!

Only have 30 minutes?

Let us offer you Relaxation and Rejuvenation!

Instant stress relief from an upper body massage by highly skilled therapists. Focuses on key tension areas without the need to undress.

Discover Our Unique Services

Ozone Steam Chamber

Detox in 30 minutes

Tesla Electric Field Therapy

Rebalance and recharge

Quality Skilled Massage

Relax and rejuvenate

LED Skin Therapy

Reduce wrinkles, fine lines, and spots

Violet Ray Laser Skin/Hair Therapy

Strengthen and repair



Couple's Suite!

Open House Monday - Explore our VIP Program for FREE

Jade Chiropractic Bed, Tesla Electric Field Therapy, Egyptian Healing Rods & more!

Call or stop in for details

*Our Signature Artisanal products are 100% organic
and crafted in Guatemala!*

Located next to Atitrans

6a Avenida Sur #12 (502) 7832-3045

Walk-ins welcome/Appointments preferred

www.AvesaOasis.com

Visit our Lake Atitlan Spa at TOSA La Laguna, www.LakeAtitlanSpa.com

from the publishers

HAPPY BIRTHDAY GUATEMALA! September 15 is Independence Day. Be on the lookout for parades, fireworks, torch runners, marching bands and other fun stuff leading up to the main festivities on the 15th. Our photo contest this month carried the theme “Guatemalan Identity,” and we received many great photos that depict just that. We have included several of the photographs throughout this edition, you can find the rest of the entries on our website and facebook page.

Once again our writers have presented lots of fun things to read. A documentary was filmed of AGALI’s leadership and advocacy program and Linda Conard gives us the inside scoop. Dr. Nicholas Hellmuth and Ilena García describe the vulture’s influence on Mayan culture. Elizabeth Bell introduces us to two of the women leaders that were involved with Guatemala’s Independence. Anna Claire Bevan reports on how a new environmental project aims to reduce the effects of climate change and deforestation in Guatemala.

Planting more trees is one of the missions of the Valhalla Project, seeking to help reverse global warming and assisting indigenous people to develop self-sustaining agriculture. Tara Tiedemann takes us to this experimental farm where they also happen to make great macadamia pancakes.

We are reminded to Just Say Hello to our fellow humans by Sri Ram Kaa and Kira Raa—Melissa Collins shows us how the magnificent avacado can benefit our hair and skin with deep conditioning—Shannon McCullough shares some Postcards From U.S. Kitchens—Hilary Kilpatric covers the artisan studio of Cerámicas de Atitlán—Ken Veronda adds Peach to the palette, and Dwight Wayne Coop explains the Zen of How and Why.

Thanks for reading the Revue and we hope you enjoy the exciting events happening this month.

—*John & Terry Kovick Biskovich*



ON THE COVER

San Andrés Xecul
by
Alan Benchoam

REVUE

Guatemala’s English-language Magazine

www.REVUE.gt • consultas@revuemag.com

Publishers/Editors: John & Terry Kovick Biskovich
Associate Editor: Matt Bokor
General Manager: José Caal

Creative Director/Graphic Design: Rudy A. Girón
Photography: César Tián
Contributing Photographers:
Club Fotográfico de Antigua:
www.ClubFotograficoAntigua.com

La Antigua Manager: César Tián
Production Director: Mercedes Mejicanos
Administrative Assistant: María Solís
Systems: Luis Juárez, Diego Alvarez
Distribution: César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio
Maintenance: Silvia Gómez, Dora Gómez
Sales Representatives: Ivonne Pérez, César Tián,
Denni Marsh, Fernando Rodas, Luis Toribio,
Lena Johannessen, Maribel Sikaffy
Revue Webmaster: Rudy A. Girón

Printed by: PRINT STUDIO

Publishing Company: SAN JOAQUÍN PRODUCCIONES, S.A.

REVUE OFFICES:

LA ANTIGUA

3a avenida sur #4-A (Central Office)

TEL: (502) 7931-4500

publicidad@revuemag.com

SAN CRISTÓBAL Denni Marsh Tels: 5704-1029, 2478-1595

EL SALVADOR revue.elsalvador@gmail.com

El Salvador Regional Manager: Lena Johannessen
Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador
Tels: (503) 7981-4517, 7860-8632

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

40,000 readers monthly
PRINT / ONLINE

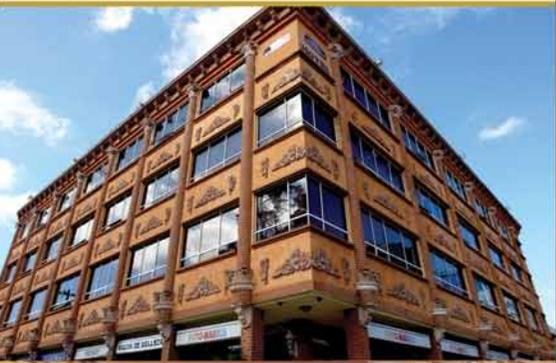
REVUE is distributed free, and available at:
Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies,
Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops,
and other public places in the following areas:
Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán,
Cobán, Petén, Río Dulce, Livingston, Monterrico, Retalhuleu,
as well as locations in El Salvador and Honduras.

www.REVUE.gt

PRINT - MOBILE - ONLINE

PBX: (502) 7931-4500

info@revue.gt




Hotel
Howard Johnson
GUATEMALA CITY



Disfrute de Un Mundo Diferente
Guatemala City

Tel: (502) 2201-1111

Avenida Reforma 4-22 Zona 9

www.hojo.com.gt E-mail: hojoinn@intelnett.com




Hotel
Howard Johnson
ANTIGUA



Ya estamos en La Antigua Guatemala
Antigua Guatemala

Tel: (502) 7832-0002

4ta Avenida Sur 9a Calle Oriente B

E-mail: howardantigua@hotmail.com



Women Leaders — Guatemala's Independence



María Dolores Bedoya de Molina (1783-1853)



María Josefa García Granados (1796-1848)

September 15 is best known for the civic ceremonies, children's marching band parades and marathons with Olympic-style torches as Guatemala celebrates its independence from Spain (1821).

Spanish America declared independence between 1808 and 1826 and many efforts were intertwined. While women participated behind the scenes—influencing family members and friends at home—some outstanding women also participated openly.

Before independence, Guatemala included what is now southern Mexico, Guatemala, Belize, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica as the Captain General of Guatemala, so studies also include women's efforts in all provinces at the time. Much of the information has been left behind in oral history (historians prefer documents), but more studies in the role of women in Guatemalan journalism

are emerging as we prepare for the Bicentennial.

Two favorite Guatemalan women leaders, known as *próceres*, are María Dolores Bedoya de Molina and María Josefa García Granados. María Dolores (1783-1853) is famous for parading through the streets of Guatemala City the night of Sept. 14, 1821 to support the signing of the Independence and in organizing the Independence Fiesta the following day with fireworks and marimba. Many of her views are found in letters to her husband, Independence prócer, Dr. Pedro Molina, children and friends. Her views also reflect the independence of women in a man's world.

María Josefa (1796-1848), known as Pepita, came to Guatemala around 1810-11 and, due to her family's position, was in constant contact with the most influential families, particularly at famous *tertulias* (regular informal gatherings) at José María

Castilla's house in Guatemala City. One of the first women journalists in the country, using the pseudonym of Juan de las Viñas as not to be recognized as a woman, she founded political and literary newspapers. She published *boletín del cólera* as a satire of the times and poetry, which was a common genre for illustrious women in those days.

Much more is happening behind the scenes. The Bicentennial Commission for Women and Independence of Latin America just celebrated its first congress in August 2013 in Lima, Peru (UNESCO/Universidad San Martín de Porres), after a number of symposiums and new publications leading up to this. With the input from experts from all over the Americas, new information will be coming soon on the participation of women in independence. These efforts also led to women receiving the right to vote in Guatemala in 1946. 



- Ecofiltro es un filtro fabricado a base de barro para purificar agua contaminada.
- **Ahorra la compra de garrafones.**
- Evita enfermedades intestinales.

Para mayor información:

(502) 7955-8555 | www.ecofiltro.com

 /ecofiltrog

ecofiltro®

La solución para purificar agua

También encuentrenos en:

**El Mástil**
MATERIALES DE CONSTRUCCION

1st PLACE by judges vote in the
Revue Photo Contest, Sept.
Theme: Guatemalan Identity

"Guatemala Musical" by José Manuel Maica Jiménez.
Prize: Q300 certificate to **El Cazador Italiano**, La Antigua
All entries can be seen at www.REVUE.gt



X I  A N



LA ARMONÍA DE DOS CULTURAS

ANTIGÜEDADES ASIÁTICAS Y ÉTNICAS
PARA UN ESTILO DE VIDA MODERNO

4ta. calle Oriente #23 La Antigua Guatemala • (502) 7832-0767
5a. Av. 6-70 zona 14 • (502) 2368-2785 • www.xianfurniture.com



Filmmaker Lisa Russell on location for ¡PODER! in the the central market of Concepción Chiquirichapa.
(LORENA GOMEZ-BARRIS, AGALI STAFF)

Lights,
Cameras
...Advocacy!

AGALI's leadership and advocacy program produces short film in Guatemala

When Adolescent Girls' Advocacy and Leadership Initiative (AGALI) founder Denise Dunning envisioned producing a film about girls' leadership and advocacy, she wanted one clear message to shine through: Girls don't have to be victims. "Girls, even those facing tremendous obstacles, can become powerful agents for change," said Dunning. Emmy Award-winning director Lisa Russell accentuated that message by flipping the standard girls-as-victims documentary film perspective 180 degrees in "¡Poder!" a short and inspiring film previewing in Guatemala and the U.S. in early October.

There are no victims in "¡Poder!" The story follows Elba and Emelin, two adolescent girls who successfully campaigned for girl-friendly health and education programs in their community of Concepción Chiquirichapa, outside of Quetzaltenango.

Based on Elba and Emelin's true story, the film's combination of advocacy and artistry ultimately shows the two girls, who play themselves in the film, in a more accurate light than the old-school documentary focus on tears and pity. This film is not about victims; it is a film about victory.

"Investing in girls' leadership will not only transform girls' lives, but also their communities, countries, and the world."

AGALI's leadership and advocacy program, which ultimately led to the girls' success, sets the stage for such victories. AGALI offers advocacy training for leaders in Central America and Africa who are already working successfully with adolescent girls and are now ready to take their work to the next level. While working at the Association of Research, Development and Education (IDEI), Juany García

Peréz attended Guatemala's first AGALI workshop in 2009 with the goal of improving conditions for girls in the indigenous Mam communities of Concepción Chiquirichapa and San Miguel Sigüilá, where girls had little access to education or healthcare, and only 14 percent of girls completed primary school.

With the tools she learned in AGALI, García decided she didn't want to advocate on behalf of girls while they passively waited for change; she wanted them to learn how to actively lead and advocate for themselves. AGALI's intensive program gave García the additional tools, knowledge, skills, and funding she needed to empower girls in her community to become advocates.

García returned to Concepción with both training and financial support from AGALI, and began a year-long capacity-building program for 9-to 15-year old indigenous girls.



Guatemalan girl leaders in Concepción Chiquirichapa. PHOTOS: LORENA GOMEZ-BARRIS, AGALI STAFF

AGALI 2013 Fellows from Honduras at the week-long advocacy training in La Antigua Guatemala



Although many of the girls had little formal education, they eagerly learned skills and launched strategies to create community change, through public speaking, media outreach, engaging community leaders, and grassroots organizing.

Their results of were nothing short of remarkable. Elba, Emelin, and the other girls in the IDEI program applied their new skills to advocate for improved education and health care for girls. They organized community events and forums with local officials, mobilized townspeople at public forums, created active commissions that held public talks on domestic violence and girls' health, offered peer counseling, and delivered radio programs in Mam and Spanish about sexuality and teen pregnancy prevention.

The mayor of Concepción eventually approved and signed policies developed by the girl advocates and IDEI, and allocated 0.5 percent of the total municipal budget to open a Municipal Office of Childhood and Adolescence. Two of the girls supported by AGALI were later appointed to the Municipal Commission of Children and Youth, becoming the first girls in Guatemala to sit on a town board of directors. "These girls

...continued page 105

"¡Poder!" will preview in venues in Guatemala, San Francisco, CA, and other locations in early October in honor of the International Day of the Girl on Oct. 11. It will appear at international film festivals in the "Short Narrative" Category before its global premier on International Women's Day, March 8, 2014. More information about AGALI and "¡Poder!" is available at www.agaliprogram.org, www.letgirlslead.org, www.facebook.com/AGALIprogram, and www.facebook.com/letgirlslead.



The effects of deforestation, and a person (in red) chopping down a tree at the archaeological site Las Guacamayas (WCS GUATEMALA)

Stemming the Tide

New environmental project aims to reduce the effects of climate change in Guatemala

A \$25 million environmental project has been launched in Guatemala aimed at reducing the effects of climate change. The program, Clima, Naturaleza y Comunidades en Guatemala (CNCG), will operate in four regions of the country with the objective of conserving natural resources and supporting efforts to reduce the impact of extreme global weather changes.

According to the Global Climate Risk Index, Guatemala is one of the top 10 countries most affected by climate change due to its geographical location, which leaves it susceptible to natural disasters.

“Guatemala generates one of the lowest carbon emissions per capita,

but is one of the most vulnerable countries in the world,” said Patricia Orantes, director of CNCG. “At the same time, Guatemala is one of the countries with the most biodiversity [...] but this natural richness is under grave threat: The sheer rate of deforestation went from 93,000 hectares per year in 2001 to more than 132,000 in 2010.”

CNCG will be led by the interna-

The sheer rate of deforestation went from 93,000 hectares per year in 2001 to more than 132,000 in 2010.

tional conservation group Rainforest Alliance together with various environmental, business and academic institutions. By focusing on various areas such as deforestation, reducing carbon emissions and strengthening Guatemala’s adaptability to climate change, it is hoped that CNCG will succeed in conserving the country’s natural resources.

One of its most innovative strategies includes working with rural and community-based businesses, which produce forest products, to help them find more markets to sell their sustainable goods to.

The four regions in which the project will operate—la Reserva de la Biósfera Maya, la ...continued page 76



Great Destinations

by
Tara Tiedemann
TRAVEL WRITER
photos :Luis F. Noriega

Mmm... Macadamia Pancakes

A trip to the Valhalla Macadamia Farm

Just minutes from La Antigua Guatemala is an amazing agricultural project, quietly doing a load of good for the planet and indigenous communities in Guatemala. Situated just outside of San Miguel Dueñas, is the Valhalla Macadamia Farm. The farm produces wonderful organic macadamia nuts, makes/produces an exceptional line of skin care products, serves a tasty breakfast, and is doing its part to help reduce global warming and educating indigenous communities around Guatemala about all the good that can come from growing macadamia trees.

“I didn’t know they grew macadamia in Guatemala!” exclaim many friends when I tell them about this gem. Indeed they do grow macadamia and they do it very well. Lorenzo Gottschamer is the man behind this successful project, and along with his wife Emilia and their son Ricardo, they are doing some amazing work. The macadamia trees at Valhalla are all grown using open genetics—meaning no grafting. The trees come straight from the seed. The trees are a hardy variety and have been carefully selected to grow and produce an ex-

cellent crop. Every tree converts 63 cubic feet of carbon dioxide a day into 55 gallons of water vapor.

If you’ve never seen a macadamia tree, now is your chance. If you don’t have transportation you can hop a camionetta to San Miguel Dueñas and tell the driver to drop you off at the macadamia farm, or take a taxi direct. Breathe in the clean air while walking through the forest of trees as your feet crunch along the path



made of crushed macadamia shells. One of the workers on the farm will guide you through the macadamia nut processing cycle, showing how it is collected and how they use clever machines to break through the



Macadamia pancakes with macadamia butter and fresh blueberry jam



Organic macadamia heaven



Situated just outside of San Miguel Dueñas, is the Valhalla Macadamia Farm, just minutes from Antigua.

two shells to get to that wonderful nut that we love to eat. Don't pick up any macadamia that have fallen to the ground—these are ready for processing. Ripe macadamia aren't picked from the trees like apples; you have to wait until they fall to the ground to collect.

After an informative tour, your guide will take you to the store to sample the raw nuts, and also you'll get to taste the divine chocolate-coated variety. Recline back in the onsite spa chairs and luxuriate in a mini-macadamia oil facial. Did you know that macadamia oil contains two major anti-aging acids: palmitoleic and linoleic? These acids can reduce and remove age spots and lines and are excellent to prevent scarring. The fine molecular structure of the oil penetrates deeply for a nice moisturizing

effect that doesn't leave an oily residue or clog pores. I swear by it!

Be sure to stay for breakfast and order up the macadamia pancakes. They come served with fresh homemade blueberry jam, and macadamia butter and fresh fruit. I make special trips out to the farm to indulge in this breakfast and stock up on more macadamia cream.

If you decide to make a purchase from Valhalla's skin-care line, you can feel good knowing that the proceeds are used to finance their farm's project of planting macadamia trees in a variety of indigenous communities around Guatemala. In the last 10 years, over 350,000 trees have been planted. Once the trees start producing in four years, Valhalla buys back the nuts from the communities for use in its retail products. This project has been so successful that it was awarded the International Human Rights Consortium Medal in the Environment category in Geneva in 2004.

Rearrange your schedule, and hop on the bus and head out to Valhalla. You'll learn something new and contribute toward a great project doing fine work here in Guatemala. Plus, chocolate-covered macadamia and organic macadamia cream make excellent unique gifts to take back to family and friends at home. 

To contact Valhalla:

*exvalhalla@gmail.com,
www.exvalhalla.com
or tels: 5889-4925, 7831-5799*

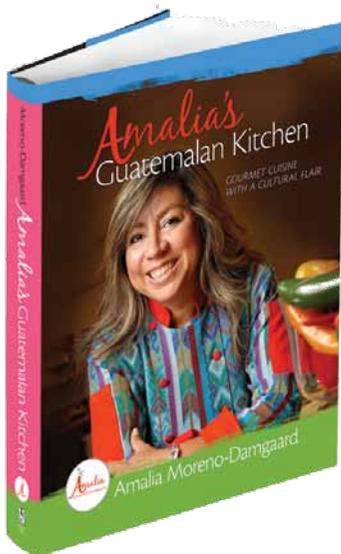
datebook

SEPTEMBER 2013 GUIDE TO CULTURE AND UPCOMING EVENTS

COMPILED BY MERCEDES MEJICANOS

5 Thurs, 7pm — COOKBOOK LAUNCH: Amalia Moreno-Damgaard's *Guatemalan Kitchen-Gourmet Cuisine With A Cultural Flair*, winner of four national/regional awards in the U.S. Join in for an evening of networking fun, stories, book signings and more with the author. Free. SOPHOS, Plaza Fontabella (tel: 2419-7070), 2 nivel, 4a avenida 12-59, z. 10, **Guatemala City**;

6 Fri, 6pm — Café Condesa, 5a av. norte #5, **La Antigua**. Please note, event at Café Condesa is free, but you must register to save your spot by calling Tamalyn or Jennifer at 7922-6600. ▼



5 Thurs., 8pm — MUSIC: *Romanzza latinoamericana*, Karin Rademann (soprano), Edgar Augusto Gutiérrez Tavera (tenor) and Ensable Divertimento. Profits benefit the conservation of the collection from Museo Ixchel. Q250/Q200 for Amigos del Museo. Cash bar. Museo Ixchel (tel: 2361-8081), 6a calle final, z 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City**

22

6 Fri., 5:30pm & Fri. 20th, 5:30pm — DINING at KIDS Restaurant: The only restaurant run by KIDS. They learn cooking, English and computer skills at the Education Center of TESS Unlimited. Every month the KIDS restaurant offers delicious food from countries around the world. **Fri., 6th-5:30pm: Guatemalan cuisine; Fri., 20th-5:30pm: MC KIDS** Reservations: kidsrestaurant@gmail.com or tels: 4550-7798 or 5279-6976. **5pm::** Our mini chef will wait for you in front of Cafe Condesa (5a av., central park, Antigua), where you will be picked up at by our shuttle service to bring you to the KIDS Restaurant in **San Gaspar Vivar**. (See related article, pg. 54, May 2013, www.revuemag.com)

6 Fri., 8pm — PHOTO EXPO/SALE: *Inauguration of #Guategrams*, Guatemalan everyday life on instant photos by Rudy Girón. Coctail. Proyecto Cultural La Puerta Roja, Ruta 2 4-47, 2nd level, z. 4, **Guatemala City** ▼



Please submit your DATEBOOK entry for the Oct. 2013 edition by Sept. 10

5 & 12 Thurs., 6:30pm —(Spanish) CURSO: *Gómez Carrillo, su historia*, curso impartido por Rodrigo Fernández. Para reservar su espacio, llamar al: 2338-7896, cupo limitado. Museo Popol Vuh, 6a calle final z. 10, Universidad Francisco Marroquín, **Guatemala City**

7 Sat., 8pm — MUSIC: Na'ik Madera, female band. Q40 pre sale; day of the event, Q50. Teatro Dick Smith, IGA, Ruta 1 4-05, z. 4, **Guatemala City**

10 Tues., 5:30pm — TALK: *Maya Pedal* is a Guatemalan NGO based in San Andrés Itzapa that supports many community projects in collaboration with local, national and international groups. Pedal power can be harnessed for countless applications which would otherwise require electricity. Bicimaquinas are easy and enjoyable to use anywhere, easy to maintain, produce no pollution and provide healthy exercise. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

14 Sat. — CELEBRATION: People carry torches throughout their communities and around the country announcing Guatemala's Independence Day on the 15th. **Countrywide** ▼



You can find Revue DateBook online: www.REVUE.gt



17 Tues., 5:30pm — TALK: *La Escuelita-San Pedro Las Huertas*, this education center works to provide academic assistance to children from poor families. The goal is to reduce the number of children who fail the school year and must repeat the grade. This adds considerable expense and time for the families concerned. Come and find out more about this extra-curricular school. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

18 Wed., 2pm — TOUR: Open Windows Learning Center, San Miguel Dueñas; join David Dean on a visit to this educational and community development foundation. Meet in front of the Cafe Condesa, Central Park; return by 3:30pm. FREE! www.openwindowsfoundation.com **La Antigua**. (See related article, pg. 12, May 2013, www.revuemag.com)

11 Wed., 5pm — ART: Inauguration of work by Chilean painter María Jimena Navarro that focuses on popular imagery, derived from the biblical book of Genesis, with a novel approach regarding its everyday nature, image force and color impact. María Jimena's paintings are an invitation to stop and feel, remember, or let ourselves be swept up. It is a tribute to life and reminds us that life, definitely, is lived in color. Mesón Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, **La Antigua** ▲

14 Sat., 4:30pm — (Spanish) TEATRO: *Tabilla de un secreto bien guardado*, por la compañía teatral del Liceo Javier, a beneficio del Asilo de Acianos de San Vicente de Paul. Q30. Teatro Dick Smith, IGA, Ruta 1, 4-05, z. 4, **Guatemala City**

14 Sat., 5:15pm — (Spanish) TEATRO: *El Montaplatos*, por la compañía teatral del Liceo Javier, a beneficio del Asilo de Acianos de San Vicente de Paul. Q30. Teatro Dick Smith, IGA, Ruta 1, 4-05, z. 4, **Guatemala City**

16 Mon., Wed., 18th & Mon., 23rd, 6pm — (Spanish) PHOTO WORKSHOP: Taller de Lightroom por Holger Tobuschat. En este práctico e intenso taller los participantes aprenderán a realizar los retoques ó arreglos a sus fotografías en Lightroom sin necesidad de utilizar Photoshop. Museo Ixchel (tel: 2361-8081), 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City**

15 Sun. — FERIA: Cultural and religious activities to celebrate Quetzaltenango's annual fair. **Quetzaltenango**

15 Sun., — INDEPENDENCE DAY: Parades, marching bands; cultural activities, speeches, festivals, and firecrackers. **Countywide**



19 Thurs., 7pm — (Spanish) CONVERSATORIOS: *Guatemaltequidad*, una visión sobre Guatemala en voz de jóvenes que trabajan dentro del activismo social y cultural. Este foro sobre juventud guatemalteca nos invita a reflexionar sobre los procesos interculturales en la juventud así como las políticas juveniles y el trabajo que se realiza para mejorar la calidad de vida en sus comunidades. Se abrirá una ventana para dialogar descubriendo y descubriéndonos en un debate sobre la lucha de poder y la eterna tiranía, así como el gran esfuerzo que tienen que realizar los que intentan romper los paradigmas en torno a un país y una sociedad autoexplotada e infravalorada. Gratis. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte, corner, **La Antigua**

19 Thurs., 7:30pm — CHORAL MUSIC: *Pura Vida* with Grupo vocal Cafella. Q50. For more info., tel: 5697-7231. Auditorio Dick Smith, IGA (tel: 2422-5555), Ruta 1, 4-05, z. 4, **Guatemala City**

20 Fri., 7pm — (Spanish) TEATRO: *Al margen de la Esperanza*, los Patojos, esta obra nos traslada al pasado inmediato de Guatemala, tiempo que nos da un revés a través de los sueños humanos, el existencialismo como vehículo para situarnos en la locura y la pérdida de conciencia colectiva. Es un periplo que nos hace pensar sobre los muchos casos de violación y la imposición del silencio como una excusa para ser libres. Gratis. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte, corner, **La Antigua**

25 Wed., 6:30pm — BENEFIT: For La Voz del Silencio, LAVOSI, the school for the deaf. There will be a short familiarization cocktail reception at 6:30pm. Fifty-percent of proceeds for dinners served that night will benefit LAVOSI. If you wish to learn more about the school and its mission to help and to teach, please join us. Dinner reservations suggested. Mesón Panza Verde (tel: 7955-8282), 5a av. sur #19, **La Antigua**. For more info. see page 26. ▼

All month — ART: La Antigua, Galería de Arte has a permanent exhibition of more than 60 renowned artists from Guatemala and abroad. This month it is proud to introduce Emili Amettler, from Spain, whose paintings are an enigmatic blend of the figurative and abstract styles in hues of gray. Also, presenting new arrivals by Doniel Espinoza. La Antigua Galería de Arte (tel: 7832-2124), 4a calle oriente #15, **La Antigua** ▼





**Primitive - Contemporary
Guatemalan Art
Gallery & Museum**
4a calle oriente #10
Interior Casa Antigua, El Jaulón, La Antigua
centrodeartepopular@gmail.com
www.centrodeartepopular.com



el attico
galería de arte y centro de documentación
4a Avenida 15-45, Zona 14, Guatemala - Tel/Fax: 2368-0853
elattico@gmail.com · http://elattico.blogspot.com · www.elattico.com



**MUSEO
POPOL VUH**
Universidad Francisco Marroquín



MON-FRI 9:00 to 17:00
SAT 9:00 to 13:00
Closed Sunday

6 Calle final, zona 10
Universidad Francisco Marroquín
Guatemala City
Tels: (502) 2338-7836, 2338-7896
www.popolvuh.ufm.edu

Maya Archaeology · Colonial Art



**MUSEO
IXCHEL**
DEL TRAJE INDIGENA



Learn about the fascinating history of the Maya's clothing and weaving.
Buy Guatemalan handicrafts at our shop.
Shop on line at
www.museoixchel.org/shoponline

Centro Cultural UFM
6a. Calle Final, Zona 10, Ciudad de Guatemala
Telefaxes: (502) 2361-8081 /82

Monday-Friday 9:00 to 17:00
Saturday 9:00 to 13:00
www.museoixchel.org



Since 1992

ANTIGUA CULTURAL TOUR:
Mon, Thurs at 2pm with our best guides
Tues, Wed, Fri, Sat at 9:30am with Elizabeth Bell
Meet at the fountain in the Central Park \$20
Author of Antigua Guatemala and other publications
www.antiguatours.net

Inquire about other tours and travel arrangements in Guatemala
Offices: *3a calle oriente #22 and *inside Casa del Conde (Central Park)
Tels: 7832-5821, 7832-0053

Museum "House of the Old Weaving"
Exhibition and Sale of Maya Textiles & Production of Exclusive Handicrafts
The only place in La Antigua managed by Indigenous People
1a calle poniente #51, La Antigua
Tel: 7832-3169 alidaperez@itelgua.com



Everything about
CACAO & CHOCOLATE
for free!

CHOCO
MUSEO

4a calle oriente #14 - Antigua



25 Wed., 6pm — Presentation: *Antigua: Behind the Walls* with Elizabeth Bell. Enjoy a one-hour presentation through vintage and contemporary photographs collected over the past 40 years, accompanied by Elizabeth Bell's expert narration. Proceeds benefit educational programs in Antigua. Questions encouraged. Autographed books available. Hotel Sor Juana, 4a calle oriente #45, **La Antigua**

tango Antigua

Tango for Beginners with Victor Melchor
New Classes will begin every Saturday,
11:00 am September 7 at Panza Verde.
For class fees or more information:
7832-0924
tangoantigua@gmail.com



Every creator painfully experiences the chasm between his inner vision and its ultimate expression.
—Isaac Bashevis Singer

If I were to begin life again, I would devote it to music. It is the only cheap and unpunished rapture upon earth.
—Sydney Smith



Panza Verde is sponsoring a dinner for La Voz del Silencio
“LAVOSI”

Have a dinner on Wednesday September 25, 2013
and we will donate 50% of our proceeds from the evening to
LAVOSI “The School for the Deaf”. There will be a short
familiarization cocktail reception at 6:30 pm. If you wish to learn
more about the school and its mission to help and to teach
PLEASE JOIN US!

5a. Avenida Sur No. 19, La Antigua Guatemala
Telephone: 78322925-79558282 • www.panzaverde.com

Help to give a silence a voice ...



20 Fri., 5:30pm — DINING at KIDS
Restaurant featuring MC KIDS.
More info. see listing **Fri., 6th**

24 Tues., 5:30pm — TALK: *Museo el Coloso: Culture, Peace and Ecology*. Museo El Coloso de la Paz is located in San Andrés Itzapa. It is dedicated to the promotion of conservation, preservation and restoration of the environment. Its exhibits are designed bring awareness to the importance of nature and how to make practical and environmentally sound use of natural resources. The museum exhibits include art made from recycled materials, murals, a collection of photographs of extinct flora and fauna, alternative technologies such as an ecological wood burning stove, and bicycle machines. Learn more about this project and how you can be of help. Donation Q25. Rainbow Café (tel: 7832-1919), 7a av. sur #8, **La Antigua**

26

26 Tues., 6:30pm — (Spanish) CONFERENCIA: *Las vasijas silbadoras de Mesoamérica*, dictada por Vanessa Rodens. Contribución Q30. Museo Popol Vuh, 6a calle final z. 10, Universidad Francisco Marroquín, **Guatemala City**

26 Thurs., 7pm — MONTHLY PHOTO CONTEST: Club Fotográfico de Guatemala. Para más información sobre el Club y sus actividades, comunícate a info@clubfotografico.org o <http://www.clubfotografico.org> & <http://www.clubfotografico.org>. Museo Ixchel (tel: 2361-8081), 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City**

29 Sun., 9am (all day) — CANNINE EXPO: Organized by Acanagua. Come and bring the whole family! Parque de la Industria (tel: 2332-1442), 6a calle z. 9, **Guatemala City**

27 Fri., 7pm — (Spanish) POESÍA: Poetry slam Guatemala, por tercera vez en Guatemala, el evento poético que congrega más de 500 ciudades en 95 países de los 5 continentes y 100 mil poetas por el cambio. Esta actividad presentará poesía, música, teatro, pintura con la idea de procurar un cambio social y político. Gratis. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte, corner, **La Antigua**

27 Fri., 5pm — BENEFIT WINE-TASTING: Tasting around the world for fun! Winetasting fundraiser for Oxford's new playground. The event will start with a brief introduction to 4 different wines and it's food pairing. Afterwards, guests can purchase wine by the glass or by the bottle. Contribution Q80. Almacén Troccoli, corner of Calle del Arco & 3a calle, **La Antigua**



"Permanent Exhibits"

*La Antigua
Galería de Arte*

4a. calle oriente no. 15 La Antigua Guatemala Tels. (502) 7832 2124 / (502) 7832 5911
 info@laantiguagaleria.com / www.laantiguagaleria.com / artintheamericas@gmail.com / www.artintheamericas.com



**martes a domingo
9 a.m. a 4 p.m.**

**tuesday to sunday
9 a.m. to 4 p.m.**

Canopy Ziplines
Santo Domingo del Cerro
 del aire

Visite Santo Domingo del Cerro, disfrute de una aventura extrema y ayude al planeta sembrando un árbol.



Visit Santo Domingo del Cerro, enjoy an extreme adventure and help the planet by planting a tree.



Santo Domingo del Cerro, La Antigua Guatemala
 (502) 4210-7147

live music

La Cueva de Panza Verde

tel: 7832-2925 5a av. sur #19, La Antigua Nightly cover: 8-10pm, Q35

- Mondays** — Nelson Lunding, New Orleans Jazz
Wednesdays — Jazz Duo with Lisandro
Thursdays — Buena Vista de Corazón, Ignacio Perez on congas and Aniet Gonzáles on flute.
Fridays — Latin Trio, Denis Medina on Cubano Tres
Saturdays, 5-6pm — Seth Montfort and Friends. A weekly musical experience including recitals by: Diego Noack, Annette Dimedio, Julio and Cesar Barrios. (suggested collaboration Q100)
Saturdays, 8pm — Julio & Cesar, Latin American Guitar

Trova Jazz

tel: 2334-1241 Via 6, 3-55, zona 4, Guatemala City

- Friday Concerts** — Call for schedule: Live music Thursdays through Saturdays.



Kape Paulinos

tel: 7840-3806 Km 87.5 Carr. Interamericana, Tecpán

- Sundays** — 1 to 4pm: Live marimba band

La Peña de Sol Latino

tel: 7882-4468 5a calle poniente #15-C, La Antigua

- Mondays** — 7-10pm: Monday Keny Molina and friends play rock music Guatemala style for listening and dancing...
Tuesdays — Charli: His voice and his guitar
Wednesdays thru Sundays — 7-10pm: Grupo Sol Latino plays Andean music (pan flutes).
Sunday afternoons — Special guests play live music



Fridas

tel: 7832-1296 Calle del Arco #29, La Antigua

- Fridays** — World music.

Posada de Santiago

tel: 7721-7366
1 km south of Santiago Atitlán, Lake Atitlán

- Every week**, usually on Fridays and Saturdays.
Check *Gringos of Santiago* on Facebook for details.

Rainbow Café

tel: 7832-1919 7a av. sur #8, La Antigua Music Nightly from 7:30pm

- Mondays** — Don Jorge: classic latin folk music by candlelight
- Tuesdays** — Pat'za: let this Mexican-Italian singer/song-writer amaze you with her voice and lyrics.
- Wednesdays** — Open Mic Night! Hosted by different musicians; come along and show your skills!
- Thursdays** — Eric Fry: enjoy a great mix of Western and rock music!
- Fridays** — Different guest artists
- Saturdays** — A variety of bands and musicians!
- Sundays** — Kenny Molina, one of Antigua's best loved musicians plays a variety of Latin music that will make you dance!



El Café at LA CASBAH

tel 7832-2640 Calle del Arco #30, La Antigua

- Tuesdays** — Salsa Night
- Wednesdays** — Cumbia Night
- Thursdays** — Rock night
- Saturdays** — Chill out party, starting at 1pm
— Live DJ at the Terrace.

Restaurante Personajes

tel: 7832-3758 6a av. norte #6, La Antigua

- 18 Thurs., 9pm** — Viento en Contra. Q40
- 20 Sat., 9pm** — Los Patanes. Q40, includes a Gallo beer
- Fridays & Saturdays** — 9pm-11:30pm: Rock in English and Spanish. Cover Q20



Las Palmas

tel: 7832-9734 6a av. norte #14, La Antigua

- Wednesdays & Thursdays** — Bossa, Brazil/North American, sofa rock and boleros with Trujillo, René, Gilberto and Bryan.
- Fridays & Saturdays** — Tropical salsa by Grupo Caribe and DJ Antigua (Julio Morales)
- Mondays** — Surprise group



TRATTORIA LA NONNA

Tel: 7840-4036 Km 86.5, Carretera Interamericana, Tecpán

- Saturdays** — 7am-10pm: Live music

live music

THROUGHOUT THE MONTH

All month — XNOX ART AUCTION: Featuring carefully selected works by internationally-known Latin American artists. Museo Ixchel, 6a calle final, z. 10, Centro Cultural UFM, **Guatemala City**

All month — EXPOSITION: Words and images belonging to the bibliographic and documental funds of the Centro de Formación de la Cooperación Española. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte, corner, **La Antigua** ▼



All month — PHOTOGRAPHY: *Introspectivas*, photo journalism work by Sandra Sebastián. Centro de Formación de la Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte, corner, **La Antigua** ▼



Mondays, 10am & Thursdays at 2:30pm: Common Hope offers a free 2-hour village tour. Departs: fountain, central park. Tel: 7922-6600 for a private tour; visit www.commonhope.org. **La Antigua**

Mon., 4:30pm; Tues., 3pm; Wed., 3pm — DUPLICATE BRIDGE: Asociación Guatemalteca de Bridge. Info., Eva: 7832-4327 or Denni: 2478-1595. Vista Hermosa, z. 15, **Guatemala City**

Thurs., 8:30am — TOUR: Visit Ciudad Vieja, you'll see where many *Niños de Guatemala* families work and live. Also, visit the school built by Niños de Guatemala. Q200/Q100, students. Proceeds benefit Niños de Guatemala projects. Antigua_office@ninosdeguatemala.org; tel: 7832-8033. **La Antigua/Ciudad Vieja**

Saturdays, 5pm — MUSIC: Seth Montfort and friends playing classical & jungle piano. Seth is a multi-award winning musician and founder of the San Francisco Concerto Orchestra. Cover Q100. Mesón Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, **La Antigua**



Wednesdays, 5pm — (Spanish) FILMS: Cooperación Española (tel: 7932-3838), 6a av. norte (between 3a & 4a calle poniente), **La Antigua**

2nd & 4th Thursday, 6:30pm — The *Antigua Curry Club* meets to enjoy delicious Indian food. Visit www.cernikovsky.com/curry.htm. A members-only club, limited memberships available. **La Antigua**

Saturdays, 11am — TANGO CLASSES: *Tango for beginners* with Victor Melchor. New classes begin Sat., 7th. For classes fees and details contact: tel: 7832-0924 or tango-antigua@gmail.com Panza Verde (tel: 7832-2925), 5a av. sur #19, **La Antigua**

Saturdays, 2-4pm — RUGBY CLUB: Workouts weekly, come and join us. Q15. Info: <http://rugby.com.gt/antigua> Centro Los Luteranos, 1a av. n. #35, **La Antigua**

Sundays, 11am — (Spanish) TEATRO: *El Árbol*, con un interesante mensaje ecológico. Q50. Teatro Dick Smith, IGA, Ruta 14-05, z. 4, **Guatemala City**

Daily, 2pm & 4pm — MOVIES: Las Palmas (tel: 7832-9734), 6a av. n. #14, **La Antigua**

PLAN AHEAD

Sat., October 12 — La Antigua, Galería de Arte will be hosting its first Abstract-Expressionism exhibit, with works by Guatemalan artists and foreign artists resident in the country. La Antigua Galería de Arte (tel: 7832-2124), 4a calle oriente #15, **La Antigua**

An artist cannot fail; it is a success to be one. —Charles Horton Cooley

Please submit your DATEBOOK entry for the Oct. 2013 edition by Sept. 10

A nursery with the most extensive variety of plants and accesories for your home and garden

km 14.5 Centro Comercial Escala
Carretera a El Salvador
Telephone: 6637-5763/64
Monday - friday 8:30 am to 7:00 pm
Saturday 8:30 am to 6:00 pm
Sunday 9:30 am to 6:00 pm

Carretera al Atlantico 0-80, z.17
Telefax: 2256-4564
Monday - Saturday from 8:30 am to 5:30 pm
Sunday from 9:00 am to 4:30 pm

Calle Mariscal 18-40, z.11 across the street from Pro-ciegos
Telephone: 2473-1941 / 2474-5194 Fax: 2474-5254
Monday - Friday from 7:30 am to 5:30 pm
Saturday from 7:00 am to 6:00 pm
Sunday from 8:30 am to 4:30 pm



BUDGET RENT A CAR NOW IN ANTIGUA

20% discount
when presenting this ad



4° AVENIDA SUR NO. 4,
LOCAL 4 "A",
ANTIGUA GUATEMALA

PHONE: (502) 2203-2303

6° AVENIDA 11-24
ZONA 9
CIUDAD DE GUATEMALA

antigua@budget.com.gt

LA AURORA
INTERNATIONAL AIRPORT
PASSENGER EXIT

www.budget.com.gt



the ZEN of

How and Why



Once knew a Vietnamese couple named Hau and Wen. No, really. When their first kid was born, the wags who hate to change diapers said he could have been christened “Why.”

An alternative christening for my column might be, “The How and Why of Spanish.” I admit to spending more time on the *how* than the *why*. Maybe that is because my credentials suck. Or because I am only smart enough to observe but not explain. Reader, judge for yourself.

But this is another area where you must wean yourself from the applesauce and strained peas of Spanish 101, where Spanish is “easy” because each English word magically equates with a single Spanish word. Yeah, right.

Howness and whyness command their own lexicon in Spanish. *How* is never really *como*, except as an interrogative: ¿Cómo? Plain old *como* is

closer to *as* or even to *like*, especially for making similes or indicating degree.

Look at this simile: Falstaff was “as fat as butter.” The first *as* becomes *tan* (more on this later) and the second, *como*: Falstaff *es tan gordo como la mantequilla*.

Fatness notwithstanding, he had mistresses. How many?—¿Cuántos? To answer, you use *tantos* or *tantas* working with *como*: *El tuvo tantas amantes como el Rey Enrique VIII*. Or maybe even *tanto como Enrique Kissinger*.

Why the chicks go for Falstaff and Kissinger may be for you a big question, but you at least know how to

start it. Use ¿Por qué?

You are unlikely, in Spanish 101, to learn that the distinction between ¿Por qué? and *porque* is deeper than one being a question-former and the other not. *Porque* always means *because*, which, as a conjunction, is not even the same part of speech.

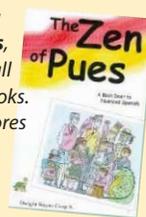
Porque may begin a sentence if *because* begins its English equivalent, usually by way of opening an explanation. But it cannot begin all explanations. Longer ones, those having multiple clauses, start with *como*.

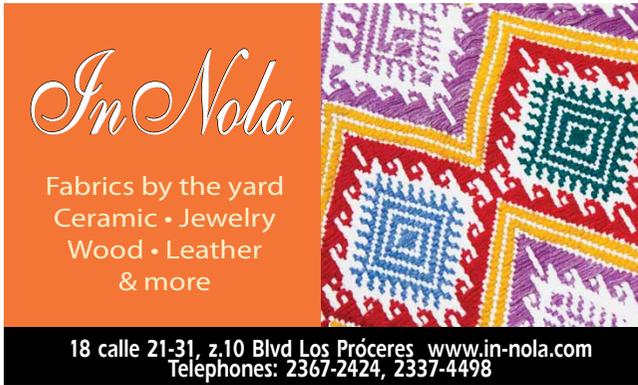
But *como* also means, you recall from above, not *how* but *as* or *like* or even, as a verb, “I eat.”

You might ask a historian of World War II ¿Por qué? he believes that Hitler was not a vegetarian.

The reply could be, “*como comía nudos de cerdo, no lo fue.*” He’s right; pig’s knuckles do not grow on trees or vines. ...continued page 38

Sixty Zen columns now form a unique book, *The Zen of Pues*, useful to Spanish scholars at all levels. Visit www.ideaquestbooks.com; also available in bookstores throughout Guatemala. Tel: 7762-2022 or www.ideaquestbooks.com





In Nola

Fabrics by the yard
Ceramic • Jewelry
Wood • Leather
& more

18 calle 21-31, z.10 Blvd Los Próceres www.in-nola.com
Telephones: 2367-2424, 2337-4498



Lin Canola
Artesanías típicas

All kinds of native textiles • Fabrics by the yard
Wood, leather & more

5a calle 9-60, zona 1, Centro Histórico, Guatemala City
Tel/Fax: 2232-0858 Tels: 2253-0138
Credit Cards • Inside parking www.lin-canola.com



BERNINA S.A. 

SEWING CENTER • CENTRO DE COSTURA • NAH CENTER
Weaving, Embroidery and Sewing Supplies
REPAIRS & ALTERATIONS
13 calle 5-24, z. 9, Guatemala City Tel: 2332-4017

Holding on to anger is like grasping a hot coal with the intent of throwing it at someone else; you are the one who gets burned. —Buddha

When I am anxious it is because I am living in the future.
When I am depressed it is because I am living in the past.
—Elizabeth Boden



Del Palomar

Alta Decoración
Textiles y muebles exclusivos

100%
Orgullosamente
Hecho en Guatemala

20 calle 5-34 zona 10 Tel: 23336081 FB/Del Palomar info@delpalomar.com



Union Church of Guatemala

Caring for the English-speaking Community

Sunday Services
Contemporary 8:15 am
Traditional 11:00 am
The Worship Experience 6:00 pm

Thursday Services
Contemplative 12:15 pm

International - Interdenominational
tel: 2361-2037, 2361-2027
email: unionchurchguatemala@gmail.com
web: www.unionchurchguatemala.com
12 calle 7-37 zona 9 Plaza España, Guatemala

Consider how much more you often suffer from your anger and grief, than from those very things for which you are angry and grieved. —Marcus Antonius



 **facebook.com/revuemagazine**

• Cultural Events • Updates • Monthly Photo Contests & more



**2013
Spirit**
by
Sri Ram Kaa
& Kira Raa



Just Say Hello!

Hola! Ciao! Guten Tag! Bonjour! Hello! The universal greeting of meeting another offers a unique and special introduction to Guatemala. La Antigua is such a wondrous and diverse place. You can sit on the square, enjoy an extraordinary cup of coffee and hear languages from around the globe as you enjoy the beauty of the Parque Central and the stunning architecture.

It is a wonderful way to say hello to Guatemala and to yourself. Throughout your journey into the heart of Guatemala you will discover the ease and flow of this simple greeting. Often you will be met

with a buen día, buenas tardes or buenas noches, depending on the time of day. This simple custom is a courteous acknowledgement and an invitation to engage and connect on many levels.

While interactions are most likely a quick and friendly exchange, you will discover that there can be an inner opening that comes from the acknowledgement. There are those times when this opening becomes an opportunity to simply get to know someone, to experience their journey and expand your own horizons through the conversation.

IMAGES BY PHOTOS.RUDYGIRON.COM

*Sri and Kira have authored several books and are the owners of TOSA La Laguna.
email: office@tosaspa.com www.LakeAtitlanSpa.com*



**CONSTRUIMOS
PARAÍOS ACUÁTICOS**

DESDE  **HASTA** 

projects@great-parks.com
www.great-parks.com



2289-2000
5112-9276



Recently, we were visiting a doctor in Guatemala City. While the office was filled to capacity, it was revealing to notice that everyone who entered turned and greeted

those waiting with a smile and a buenos días. We simply observed and noticed the cordiality of this one small simple act. The acknowledgement is a sign of respect.

Much has been written about the power of a smile and the multitude of benefits from human contact. And, within this one simple custom we have discovered a layer of wisdom that is ever present to reveal itself. The gift of remembering that we are human...we are social creatures.

In our fast-paced, techno world, we so often dive deep into our texting devices that we forget the beauty and the depth of sincere conversation. We have acclimated to text messages and short emails as the norm for most. Allowing ourselves to adopt the attitude of acknowledging each

other with “hello” offers the opening to a richer life experience.

Whether you are on vacation or here for an extended period, you may want to consider taking advantage of the diverse life experiences so many have to share. Some of those experiences will surprise you, some will delight you and some may startle you, yet they will all enrich you and forever expand your way of being. Saying “hello” to those we may not yet know helps make the world a more supportive environment for all.

Allowing interaction and touching the humanity of ourselves and our fellow travelers is a rare opportunity. And, regardless of the language you may speak, it all begins with hello! 



Chef of The Year Restaurant

PECORINO
CUCINA ITALIANA
Bisteccheria

11 CALLE 3-36 ZONA 10 | RESERVATIONS: 2360-3035 • 2360-2845

Every individual has a place to fill in the world and is important in some respect whether he chooses to be so or not. —Nathaniel Hawthorne

I nod to a passing stranger, and the stranger nods back, and two human beings go off, feeling a little less anonymous. —Robert Brault



TrovaJazz
Casa Cultural

*Café
Bar
Meals
Drinks*

Books & Exhibitions • Live Music Thur-Sat

Vía 6, 3-55, Z. 4, Guatemala City Resv: 2334-1241



Shakespeare Pub

**Wi-Fi • Lunch Specials
Happy Hour 11-5**

Near all Major Hotels. 13 calle y 1a av., zona 10, local 5 Torre Santa Clara II Tel: 2331-2641



Abbasi
Indian Restaurant

What gives Indian cuisine its spectacular flavor?
The secret is in the freshness and proper use of its ingredients.

Come visit us and give us the opportunity to "spice up your life."

10a. Av. 15-10, zona 14
Tel. 2337 0722



CAFFÉ DEI FIORI

Breakfast, Lunch, Coffee, Wine & Much More...
Open 7:00 am 15 Ave 15-66, Zona 10

www.caffedeifiori.com

I don't have to attend every argument I'm invited to. —Jonathan Tumly

Two things a man should never be angry at: What he can help, and what he cannot help. —Thomas Fuller

Looking for easy online access to Revue advertisers?
Scan this...
...or check our
BUSINESS DIRECTORY at
www.REVUE.gt/links/



NATURALMENTE



Super Verduras
delicatessen en frutas y verduras

13 calle 4-44 zona 10 C.C. La Llave
(una cuadra antes del Atlantis)

Despachos a DOMICILIO  **2363-2682**

RESTAURANTE ALTUNA



A "Classic" in the center of Guatemala City & in Zone 10



Specializing in Spanish and Basque Cuisine,
Seafood and Paella

5a av. 12-31, Zona 1
Tels: 2251-7185, 2253-6743

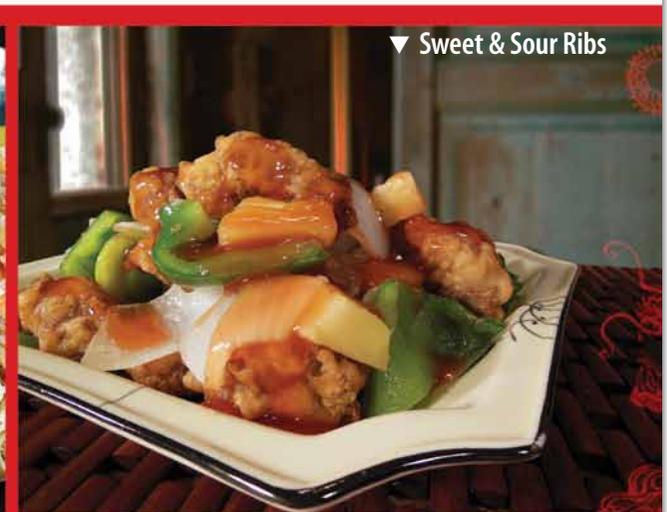
10 calle 0-45, Zona 10 PBX: 2201-2323
www.restaurantealtuna.com



Now you can find us at:
**Centro Comercial Las Puertas de San Lucas
San Lucas Sacatepéquez**

"LA LAI"
LA MEJOR COMIDA CHINA QUE HAY

Food Delivery!
Call 7830-8303 or 5013-1430



NOVO HOSTAL
Guatemala, C.A.
www.novohostal.com
PH (502) 2261-2937
9 Av. 17-58 z.13 Aurora 1
- Your Place to Rest in Guatemala -

Best Breakfast 1 MIN. TO/FROM Airport

The Zen of... cont. from page 32

This *como* could as well equate with *since* as well as with *because*. Not “since” the adverb that marks elapsed time (Socrates’ wife has been nagging him *since* last March), but “since” the conjunction (Socrates wants to move out, *since* his wife nags him).

You could start this latter declaration with *como*, but *puesto que* or its synonym *ya que*, are better. Reader, *ya que compraste este libro*, I hope you get your money’s worth.

English contains a semantic overlap unrelated to Spanish, and this is that *Why?* and, *How come?* are effectively synonyms. You could ask my editors *why* I cannot write, or *how come* I cannot write. Or I could ask *why* or *how come* I am into major self-deprecation this month. All these questions, translated, could begin with *¿Por qué?* Their answers could begin with *porque* if they are short and sweet, but with *como* if they are truly explanatory.

With that out of the way, how do we express how-ness when degree is in question?

Here the construction is *¿Qué tan?* as in *¿Qué tan enojado se puso Joey cuando no recibió su Happy Meal?* The reply contains the inverse construction: *Se puso tan enojado que rompió la nariz del encargado de turno* (He was so angry that he broke the shift manager’s nose).

This *¿Qué tan?* is not to be confused with another howish phrase, *¿Qué tal?* (How goes it?). But it is essential for anything that we can measure. What follows are examples that we could put to Joey after he grows up yet fails to reform. *¿Qué tan amplia es tu cintura?* (How big is your waist?) *¿Qué tan pequeña es tu celda?* (How small is your prison cell?). *¿Qué tan lejos queda tu audiencia?* (How far off is your court date?)

So you need this phrase even when giving specs to a carpenter. Just like my editor needed it to ask me how long this column would be: *¿Tan larga como sea nesecario?* 📖

No one means all he says, and yet very few say all they mean, for words are slippery and thought is viscous.
—Henry Brooks Adams

What words say does not last. The words last. Because words are always the same, and what they say is never the same. —Antonio Porchia

ANTAÑO
HOTELS

Comfortable Rooms,
Junior Suites and
Standard Rooms,
Breakfast, Wi-Fi, Patios,
5 minutes from airport.
Weekly and Monthly rates
Meeting rooms & Parking

Tels:+502.2334.6121
4a Av. "A" 13-74, zona 9
Guatemala City

Education is a progressive discovery of our own ignorance.
—Will Durant

Education is the ability to listen to almost anything without losing your temper or your self-confidence. —Robert Frost

Education is simply the soul of a society as it passes from one generation to another. —G.K. Chesterton

Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept.
“Cucuruchito” by Jessy Chicol



WORLDWIDE HEALTH INSURANCE



- What would you do if you needed to travel for emergency medical treatment?
- Does your insurance company give you access to a network of more than 75,000 hospitals and 150,000 doctors with worldwide coverage?
- Does your policy cover international air ambulance?
- Do you enjoy lifetime global coverage with no age limit on policy renovations?

**When every second of your life counts...
Get worldwide health insurance
that meets your needs with the
most competitive rates in the market.**

**sallesysalles@gmail.com
Tels: 2369-4287, 2369-3905
Sales & Sales, S.A.**

Education has produced a vast population able to read but unable to distinguish what is worth reading. —G.M. Trevelyan

Education is an admirable thing, but it is well to remember from time to time that nothing worth knowing can be taught. —Oscar Wilde

YOUR SMILE CAN BE A WORK OF ART!



Dra. Victoria Recinos de Molina
Pediatric and Cosmetic Dentistry
USAC - IB Barcelona Spain

Dr. Mario de León
Orthodontist
USAC - CESO México

Dr. Luis Bonilla
Prosthodontics & Dental Implants
Surgeon ISAC - UAB Chile

English Spoken

5ta calle poniente # 28, La Antigua Guatemala.
Tel. 78327945 - 50966694 | info@soldent.com | www.soldent.com

Clinicas



Jorge E. De la Cruz DDS, P.C.
Eastman Dental Center | Univ. of Rochester N.Y.
Implants Laser bleaching
Cosmetic dentistry Custom dentures
Root canals Crowns and bridges

(502) 7832-0125 (502) 2261-6875
3a avenida norte # 11A Blvd. Los Próceros 18 calle,
La Antigua Guatemala 24-69 zona 10, Torre 1 Of. 10-07
Empresarial Zona Pradera

www.fuclinicadelacruz.com

 **UNIVERSITY OF CAMBRIDGE** **HOW WOULD YOU LIKE TO PARTICIPATE IN AN EXCITING RESEARCH STUDY ON PEOPLES' PERCEPTIONS OF PRIVACY ON THE INTERNET?** 

A Cambridge University Project with the European Commission Network of Excellence in Internet Science. Individual interviews conducted in Antigua will last approximately 2½ hours. A small reward will be offered.

If you would like to participate in this fascinating study please contact Dr. Karmen Guevara: 5018-3136 or karmen.guevara@cl.cam.ac.uk



**UN RINCÓN TAILANDÉS
EN LA ANTIGUA GUATEMALA**

THAI SPA
Spa-24
LA ANTIGUA

¡CONOCELO!

☎ 7879-4448

WWW.HOTELESSOLEILGUATEMALA.COM 9A. CALLE PONIENTE, SALIDA A CIUDAD VIEJA LA ANTIGUA GUATEMALA



Exercise your brain

Mind Gym

Cognitive Development Center

mindgym@biociencias-lab.com www.biociencias-lab.com

MEDICAL EVALUATION AND TREATMENT SOLUTIONS FOR:

- Attention and Memory Deficits
- Learning or Behavioral Disorders
- Emotional and Mood Disorders
- Low Academic Performance
- Problems in Work Performance

4ª Av Sur Prolongación # 2, La Antigua
Tels: 2362-0201 and 7832-3372
Medical Director:
Dr. Julio Molina MD,
American Board of Psychiatry and Neurology

“Le Visage” Cosmetology

- Experts for Men & Women
- Wax Depilations • Facials
- Massages

Apt. El Rosario, 5a av. sur #10, Antigua
Tel: 7832-8475, 5202-0988 Mon-Fri 9-6 Sat 9-12:30



HORACIO PAREDES MD
Dermatologist

Acné, eczema, spots, seborrheic, Peelings,
Botulinum Toxin, Scars.

Mon-Fri 8am-5pm. Sat. 8am-12mm.

6ª. Av. 6-63. Z. 10 4th. Lev No. 403-b Sixtino 1 Tels: 22789661- 40100504



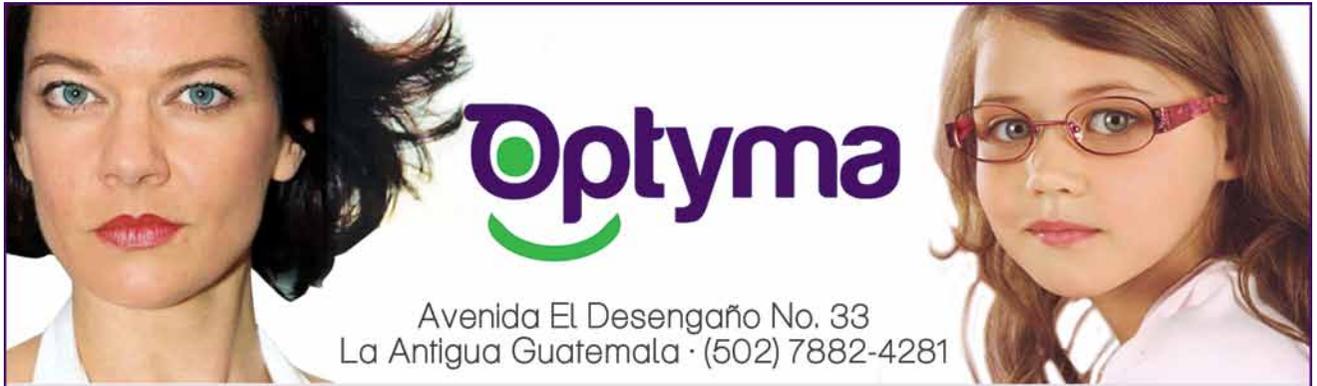
Dr. Manuel Antonio Samayoá

DERMATOLOGIST

Member, American Academy of Dermatology.
Specialist in Allergic Reactions, Skin Diseases
and Skin Cancer. Cryotherapy. Cosmetic

Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-6:30pm, Wed 10am-2pm,
Sat 8:30-noon Tel. 7832-4854 3a Calle P. #13 Antigua

Illnesses which occur because of physical causes should be treated by doctors with medical remedies; those which are due to spiritual causes disappear through spiritual means. Thus an illness caused by affliction, fear, nervous impressions, will be healed more effectively by spiritual rather than physical treatment. Hence, both kinds of treatment should be followed; they are not contradictory. —Abdu'l-Bahá



Avenida El Desengaño No. 33
La Antigua Guatemala · (502) 7882-4281

Aesthetic Facial Procedures

BOTOX : Cosmetic and Therapeutic

IPL: Photorejuvenation with intense pulsed light (IPL)

Radio Frequency: Facial lifting effect

Eye Diseases Diagnosis and Treatment

Optical Services

Dra. Paulina Castejón
M.D. Ophthalmology



We are not just one; We are a group of professionals specialized in all dental areas.

40 years of experience in dental health care!

Spanish/English spoken

2a avenida norte #3, La Antigua Guatemala
Tel: 7832-0275 ~ www.clinicasovalle.com



**MICRODERMABRASION
HALURONIC ACID
BOTOX
PEELINGS**

5TA CALLE PONIENTE No. 28, LA ANTIGUA GUATEMALA PHONE 7832-2493 / 5096-6694 WWW.SKINMEDIKA.COM



HEALTH CLUB

Antigua's Gym

Transforming Health & Performance



6a Calle Poniente no. 31, La Antigua Guatemala · **7832-7554**

Hospital Privado Hermano Pedro



WE ACCEPT WORLD WIDE MEDICAL INSURANCE!

- ✓ Medicine and General Surgery
- ✓ Pediatrics
- ✓ Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- ✓ Otorhinolaryngology
- ✓ Urology
- ✓ Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videoendoscopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram
- ✓ Ultrasound
- ✓ Electroencephalogram
- ✓ Osseous Densitometry
- ✓ Computerized Axial Tomography
- ✓ Mammography
- ✓ Ambulance Service

24-hour Emergency Service

Av. de La Recolecti3n #4, La Antigua (in front of the bus station)

Tels: 7832-0420, 7832-1197, 7832-1190, Fax: 7832-8752

hphpedro@intelnett.com - www.hospitalhermanopedro.net

Education is what remains after one has forgotten what one has learned in school. —Albert Einstein

If you think education is expensive, try ignorance. —Andy McIntyre

Counseling for Adults & Adolescents
Gail Terzuola
 MSW LADAC
 Licensed Psychotherapist

Relationships
 Substance Abuse
 Trauma and Recovery

La Antigua, Guatemala • 7832-5639

Living in Harmony
 Mindfulness Psychotherapy

Dr. Karmen Guevara Skype Sessions Available

www.karmenguevaratherapy.com
 Tel: 5018-3136 kg@karmenguevara.com

GUATEMALA MEDICAL TRAVEL
 TREATMENT REFERRAL AND TRAVEL SERVICES AGENCY

Major surgeries and all dental specialties.
 Miami, Florida (305) 797-0540 · Antigua Guatemala (502) 4701-4520
 www.guatemalamedicaltravel.com

Di Massimo
 the spa for men *Spa*

Massage (variety)
 Sauna & massage in sauna
 Jacuzzi & massage in jacuzzi
 Barbershop
 Bar & Lounge
 Visit our new facilities!

12 calle 3-40 zona 14, Guatemala
 dimaximo.clubspa12@gmail.com

Teléfonos: 2368 1412
 2258 6955

15% off by mention this add. Restrictions apply.

Maquillaje Profesional

eventos casual productos

facebook icon 42 182 796
 43 081 826

KM
 makeup studio

CUPON 1 Facial GRATIS
 Para Mamá



liveunplugged

Escápate de la rutina, aduéñate de tu tiempo con nuestros paquetes especiales durante el mes de Septiembre.

Conoce más en [f/ceibaspa](https://www.facebook.com/ceibaspa)

T. +502 7931.0600 portahotels.com ceibaspa@portahotels.com



centro visual g&g

Antigua Guatemala's Eye & Aesthetic Center

José R. Golcher MD, Cornea, Cataract and Lasik surgeon
Dalia González de Golcher MD, Vitreous-Retinal and Aesthetic medicine surgeon
 Specialized Ophthalmologists



Make your appointment online at our new web site!
www.centrovisualgyg.com

Principal: Centro Gerencial Marqués de Rubio Oficina 1-4 Tel: 78325850/78739275/44314822
 Branch: 6a calle poniente #50A Tel: 78326672/78328105

An educated person is one who has learned that information almost always turns out to be at best incomplete and very often false, misleading, fictitious, mendacious - just dead wrong. —R. Baker

Education would be much more effective if its purpose was to ensure that by the time they leave school every boy and girl should know how much they do not know, and be imbued with a lifelong desire to know it. —William Haley



DR. EDGAR MILTON SOLIS L.
PLASTIC SURGEON

**PLASTIC AESTHETIC
 & RECONSTRUCTIVE SURGERY**

BLVD. VISTA HERMOSA 25-19, ZONA 15 VH1
 EDIF. MULTIMÉDICA, OF. 1101

TEL. 2385-7656 CEL. 5511-4163



Calzada Santa Lucía Sur #7, La Antigua
 Tels: 7832-3122, 7832-5789

HOUSE OF HEALTH
SANTA LUCÍA

Emergency Service from 7:00am to 7:00pm
Medical Clinics & Diagnostics
 General Medicine • Pediatric
 OB/GYN • Mammogram • Ultrasound
 X-Rays • Densitometry • Lab
We accept major credit cards

REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.

Organica

foodstore comeconsentido

Open every day from 8am to 6pm
5a calle poniente No. 6, La Antigua
Tel: 7832-6533

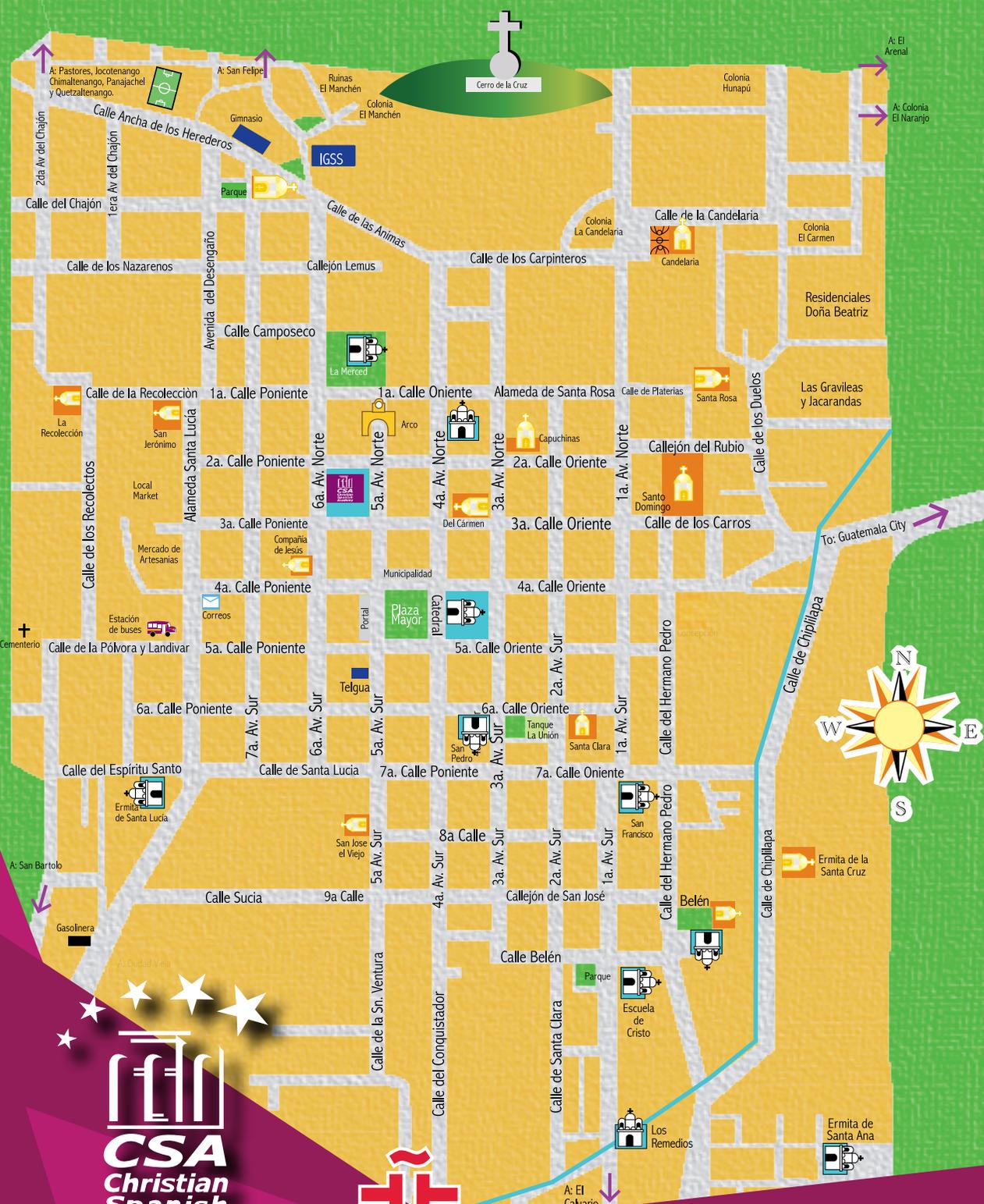
- Organic and natural food
- Supplements
- Lactose free products
- Gluten free products
- Beauty and personal care
- Ecological products
- And more...

Also in Guatemala City:
Diagonal 6 16-23, zona 10, Comercial La Villa
Locales 2 y 3 Tels: 2363-1819, 2363-1827

Carretera al Salvador, km 15½, Condado Concepción
Fase I, local #21 Tel: 6634-7077

Open Monday to Saturday from 9am to 7pm





CSA
Christian Spanish Academy

The Five Star Spanish School

Instituto Cervantes
Centro Acreditado

www.learncsa.com

6ta Avenida Norte No.15 La Antigua Guatemala
 Guatemala, C.A. Phone: (502) 7832-3922



Regístrate

Opina y Recomienda!

Forma parte de
la primera
comunidad
gastronómica
de Antigua
Guatemala

VivaelComer.com
Opina y Recomienda!



www.vivaelcomer.com



Resort • Tours
Events • Restaurants

A MUST EXPERIENCE
DESTINATION



Come visit us!

150 Mts, Norte de la Iglesia de San Felipe de Jesús,
La Antigua Guatemala, C.A.
PBX: +(502) 7728-0800
www.filadelfia.com.gt



Verified as meeting
Rainforest Alliance
sustainable tourism
requirements



Certified in compliance with
GREAT Green Deal
requirements on
sustainable tourism



Jewelry, Fine Handicrafts & Textiles

Tel. 7832-0068
3a. calle oriente No. 1
La Antigua Guatemala
utzplatareal@gmail.com



CASA DE LOS Home Accessories & Gifts



GIGANTES

Open daily 9am to 6pm

La Antigua Guatemala
Manufacturer & Exporter

7a calle oriente #18
Tel: (502) 7832-0685
7832-4656 Fax: 7832-4659
info@casadelosgigantes.com
www.casadelosgigantes.com



NOW ON SALE!
Coffee for a Cause



Tienda Solidaridad
Proceeds Benefit Animal Welfare Programs

Second-hand store featuring clothing, shoes, purses, lots of great books in English & Spanish, jewelry, artwork, house & kitchen wares, and much more

3a avenida sur #4-A, La Antigua
Open Mon-Fri, 8:30 to 5pm

El Chucho Feliz
ANTIGUA GUATEMALA

¡Dale a tu mascota el mejor regalo!
Dog Training / Educación Canina

Tel: (502) 3418-2243 elchuchofeliz.com
info@elchuchofeliz.com [f /elchuchofeliz](https://www.facebook.com/elchuchofeliz)

Cynthia Burski, D.V.M. / Hugo Sican Pelen, D.V.M.

Clinica Veterinaria EL ARCA

Dogs, Cats, Birds, Exotics
Surgery - Hospitalization - Laboratory
X-Ray - General Medicine - Boarding

2a calle oriente #6, La Antigua Tel: 7832-0245



 Vaccinations - Surgery* - X-ray
-Dental clinic - Ultrasound
-Laboratory Services -Emergencies
*Gas anesthesia used

Vet-Pro
VETERINARY CLINIC

English, French, Spanish spoken
Dr. Juan Pablo Calderon Garcia Mon-Fri: 8am-1pm & 2:30-6pm Sat: 9am-1pm
2a av. sur #61-B Tels: 7832-3624, 5732-4808

Sumpango, Sacatepéquez. AWARE (Animal Welfare Association Rescue/Education) is a no-kill animal shelter that has been helping abandoned and injured domestic animals in Guatemala since 1981. We are currently housing 320 dogs and 80 cats, all spay/neutered, vaccinated, and cured of any health problems, and are looking for homes or sponsorship. AWARE provides low or no cost spay/neuters for the community, as well as humane education outreach. AWARE helps send animals to the USA, Canada and Europe. AWARE is a 501(c)(3) non-profit in the USA and is registered as an NGO in Guatemala. For more information see our website www.animalaware.org or facebook [animalaware](https://www.facebook.com/animalaware) or contact Xenii at xenii-2@usa.net

+KOTA Planet
—Te ayudamos a mejorar la vida de tu mascota!

FREE HOME DELIVERY Cat & Dog Food, Accessories, Dog Grooming and Bathing, Vaccines, Pets, Aquariums and more...

Portal de la Alameda, local # 2, Calzada Santa Lucia Tel: 7832-1636



Angel Fire Kennels

Babysitting Service for your Pet.
Registered Establishment with lots of T.L.C.
Cel: 5704-1029 ~ Tel/fax: 2478-1595

 **FUMIGADORA ANTIGUA**
Control de Plagas

7832-3451 / 4323-0726
5893-3005

www.fumigadoraantigua.com

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"

SIMON!
3 Antigua locations
 • 6a av. norte #4
 • 1a calle poniente #12-A
 • Calzada Santa Lucia Sur #18
 Tels: 7873-9234, 4896-4951
www.simoonsa.com

SCOOTER RENTALS
\$30 DAILY
\$100 WEEKLY



If a small thing has the power to make you angry, does that not indicate something about your size? —Sydney J. Harris

SALON
frank 25 AÑOS
 DE ESTILISTA PROFESIONAL
 Full Service Beauty Salon
 9a calle oriente #7-A, La Antigua Guatemala
 Tels: 7832-2824, 5961-4332



Resentment is like taking poison and waiting for the other person to die. —Malachy McCourt

VINTAGE RECORDS / LP'S COLECCIONABLES ARTE Y COMICS
¡AYROBOT! COMICS
 PRIMERA AVE. SUR #11 LA ANTIGUA, GUATEMALA
 TEL. 4512 - 6845 / AYROBOTCOMICS.COM



Golden Studio
 Your Cut & Color Expert!
 Canadian Hairstylist and Make-up Artist
 • Professional Beauty Retailer
www.goldenstudioantigua.com
 7a avenida norte #84, La Antigua  By appt. only: 4937-0244



JOYERÍA DISEÑOS ISAIAS
Simply Different... Visit us and see for yourself
 Sencillamente diferente... Visitenos y véalo usted mismo
 4a calle oriente #14, La Antigua
 Tels: 7832-0277, 7882-4315
joyeria_isaias@hotmail.com 



colibrí
 Fine Handmade Textiles & Home Décor
 Daily 9am-6pm Tel: 7832-5028
 4a calle oriente #3-B, La Antigua
textilescolibrí@turbonet.com



IMMIGRATION SERVICES
 Visas & Residencies • Legal Advice • Work Permits
 Companies & Off Shore Trademark • Translations
 • Guatemala City: 12 c. 1-25 z. 10 Géminis 10, Torre Sur, 11 floor, office #1111 Tels. 2335-3031, 2335-2849
 • LA ANTIGUA: 5a av. sur #6, interior 1, Restaurante Monoloco, Tels. 7832-4216 / 7832-4195
info@immigrationguate.com www.immigrationguate.com

Life is too short to hold a grudge, also too long.
 —Robert Brault

Enmarcados **Framing of posters, documents, photos, custom glass**
 2a av. norte #10 (between 3a & 4a calle), La Antigua
 Tels: 4425-7237 & 5394-3097
enmarcoselarcangel@hotmail.com 

El Arcángel
 Framing shop



Get angry, get furious but never crumble to resentment.
 —Dodinsky

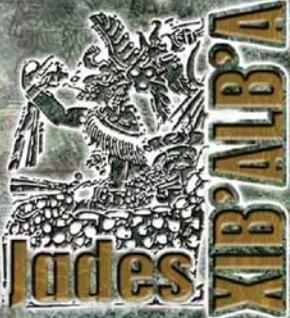
MOTO TOURS
 La Antigua Guatemala
 Más que un tour, una aventura



More than a ride...a great adventure
 Motorcycle rentals - Guided tours - Scooters rentals
 Rivers & volcano tours and more
 6a calle oriente #14 Antigua Guatemala
 Tel: (502) -7832-9638
 Cel: (502) -3185-8939
mototours.catours@gmail.com




Una fabulosa experiencia...



5a. Calle poniente #7,
a media cuadra del Parque Central
Teléfono: (502) 7832-4377
www.preciosaspiedras.com



LA CASA DEL CONDE

Librería • Bookstore

- Latest Titles
- Books on C.A & Mexico
- Large selection of Maps & Art
- Spanish Textbooks

5a av norte#4, La Antigua Central Park
Tel/Fax: 7832- 3322



**Enjoying your time in Guatemala?
Want to give something back?**



WINGS provides access to reproductive health education and family planning services for low-income, rural and indigenous Guatemalans. Our five programs— Family Planning, Youth WINGS, WINGS for Men, Cervical Cancer Prevention and Treatment, and Advocacy—aim to empower Guatemalans to make healthy, informed choices about their reproductive health.

Please support our work with a tax-deductible donation:
Donations can be made online at www.wingsguate.org or in person at our office in Antigua (9a calle poniente Residenciales El Rosario #3).
Email: info@wingsguate.org.
WINGS is a U.S. registered 501(c)(3) nonprofit organization.

SPANISH SCHOOL IXQUIC

Come and learn to transcend the barriers of our language

Regardless of your reason for learning Spanish, we have just the course to suit your needs. Our Spanish program is tailored to students of all proficiencies in the Spanish language - from beginner to advanced.



Spanish School Ixquic is authorized by




OUR TEACHERS ARE CERTIFIED INSTRUCTORS WITH YEARS OF EXPERIENCE AND THE PATIENCE TO MATCH

7a. Avenida Norte #74 <http://ixquic.edu.gt>
La Antigua Guatemala. Telephone: +(502) 4019-7662




Entry in the Revue Photo Contest, Sept. "The prayer" by David Ascoli

dascoli capture



Tabarini
renta autos
Primeros en Guatemala



Antigua Guatemala:
6 Avenida Sur #22
Phones: 7832-8107 / 09
Fax: 7832-8108

Central Office:
2a.calle "A" 7-30 Zona 10.
Phone: PBX 24444200
Fax: 23312707

Aurora Int. Airport:
Phone: 23225088
Fax: 23225087

With Agencies also in:

Petén
Santa Elena office
Phones: 7926-0253 / 7926-0289
Fax: 7926-0277

Mundo Maya
International Airport
Phone: 7926-0277

Quetzaltenango
Phone: 7763-0418

Cobán
Phone: 7952-1504

www.tabarini.com email: tabarini@tabarini.com

**Antiques, Jewelry &
Fine Handicrafts**

la calle poniente #14 "A"
La Antigua Guatemala · 7832-9701
casadeartesjulia@gmail.com



WE WANT YOU !

To try the easy way to shop online!
We deliver anywhere in Guate

www.aerocasillas.com/gua

follow us

PBX 24903000

All Guatemala City · Antigua · Xela · Pana · Río Dulce · Petén





Aserradero y Corpi Centro
LORENZI
 La Antigua Guatemala

Quality, Punctuality & Good Prices
We Work Countrywide
 Doors, Closets, Kitchens, Pergolas, Artezones,
 Garden Furniture, General Carpentry
Guaranteed Installation!

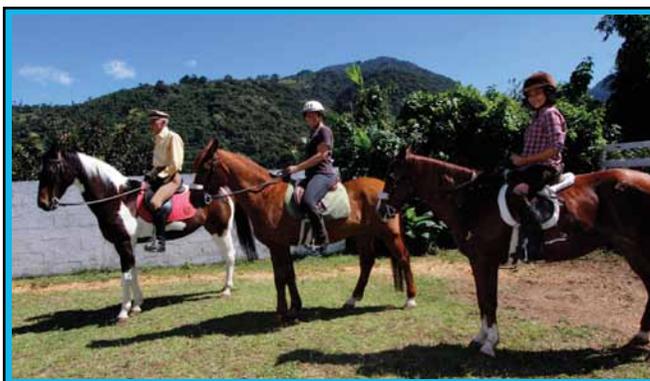
Tel: 7832-2121 • Fax: 7832-8287 • Avenida La Recolección No. 1 «C», Antigua Guatemala • www.lorenzigt.com



Process Reengineering Consultancy and Communication
 Consultoría en Reingeniería de Procesos y Comunicación

- Beginners, Intermediate and Advanced instruction for Word, Excel, Powerpoint, Access and Outlook users.
- Support for computer users regarding storage, packages use, configuration and internet subjects.
- Coaching on: Managerial Tools and Tasks, Crisis Solution, Marketing, E-Commerce. • Voice-over for commercial broadcasting.
- Graphic Design: Corporate Image, Websites design, development and hosting; Digital Photography and video editing.
- Corporate Communications, Damage Control on perception and reputation.
- Reengineering Processes: Company and system audit, Personnel evaluation and training, Software development or correction (On Controls, Inventory, etc).

www.catorcesur.com Tels: (+502) 4211-5653, 7832-5264 References provided. English and Spanish spoken.



Ravenscroft Stables

English (European) style riding on fit, well-trained horses
 Offering accompanied scenic rides & PRIVATE equitation lessons from beginner to intermediate level
 Intensive courses our speciality • Taught by English instructress • Boots and helmets provided
 Livery / Boarding facilities available

San Juan del Obispo, 2a av sur #3 (10 min by car from Antigua) Tels: **7830-6669** or **5408-7057**

You can get all A's in school and still flunk life.
 —Walker Percy

You will not be punished for your anger,
 you will be punished by your anger. —Buddha

A gentleman need not know Latin, but he should
 at least have forgotten it. —Brander Matthews

Too often we give children answers to remember
 rather than problems to solve. —Roger Lewin

Síguenos en Facebook



Restaurante Antigua Mongoloco

Now in
Plaza Obelisco
Guatemala

monday
2x1 PIZZAS
with every large, receive a medium

wednesday
Cuba Libre
special

thursday
WING night
with buckets of beer

tuesday
LADIES
night

Happy
hour

monday to friday 5-8

Half a block from the park.
www.restaurantemonoloco.com

Decreto 90-97: El exceso en el consumo de este producto es dañino para la salud del consumidor. Bacardi y la figura del Murciélago son Marcas Registradas de Bacardi y Cia Limitada.



BACARDÍ



Food for Thought

by
Shannon McCullough
CULINARY PROFESSIONAL



**MEDIA
HEAD**

POSTCARDS

FROM
**American
Kitchens**

I recently returned from a long-overdue, 20-day journey to the United States. I spent the first 10 days in my hometown of Los Angeles and the remainder of time at a family reunion at our family lakeside home in Priest Lake, Idaho.

Los Angeles has changed immensely since I last lived there. I found it astonishing at the amount of fast food outlets that now line nearly every major street in Los Angeles. I would be fibbing if I said I did not crave certain fast foods that do not exist here in Guatemala.

In and Out Burger (for those of you from the East Coast, think Shake Shack) was my first stop after being picked up from the airport. The meat is ground fresh daily, is never frozen and the french fries (or freedom fries for you Fox News viewers) are fresh cut to order and in a word are “amazing.” I hate to admit this but I also stopped one day while driving

around town for an Arby’s roast beef sandwich with horseradish cream. I loved them when I was young, but somehow they tasted less appealing than my fond memories. Fast food corporations make it so easy for today’s hurried life style that even when you know better, you can lose all restraint. A French writer wrote, “At least with American fast food you know you that are being poisoned and can act accordingly.” It always makes me laugh.

After two days I had had enough of drive-thru dining and came out of my self-induced fast food coma. I had come to Los Angeles to visit family and friends, go to the beach, go shopping and eat at the trendy new food spots that I have read about.

First on my list of restaurants to visit was Susan Feniger and Mary Sue Millike’s Border Grill Café in Santa Monica. I worked for them in the

early 1980s at the original Border Grill on Melrose Avenue.

This was a time when a woman in a professional kitchen was still a rarity. Speaking of women in the kitchen, Jodie Foster was frequently hanging out in the kitchen, as she was dating one of the women who owned the place. Anyway... there were always lines around the block to get in, and it was there that Susan and Mary Sue also became as famous as the celebrities who flocked in droves to the café. This was the start of the up-scale gourmet Mexican food scene in Los Angeles. The restaurant moved many years ago to Santa Monica for a much larger venue. It is a bit pricey, but if you do not mind paying \$24 for a taco or \$14 for a margarita, it is well worth the *dinero*.

Thankfully, they have joined the food truck craze that is sweeping Los Angeles. If your idea of chasing food trucks via twitter alerts on your iPhone around the Los Angeles basin sounds fun, look for the Border Grill Food Truck! ...continued on following page

Shannon McCullough is a writer and co-owner of AntiguaCatering.com. He is currently writing a book on cooking and entertaining in Guatemala.



Restaurant

"Classic with a Twist"

Lunch Tues - Sun • Dinner Nightly

Sunday Brunch



La Cueva **LIVE** Music

Mon, Wed, Thur, Fri, Sat.

Boutique Hotel



Postcards cont. from page 54

You can purchase a *carne asada* taco or Baja fish tacos for under \$6. Many posh restaurants have fallen in line with the food truck trend, and there is no need to beg your bank for higher over-draft protection to sample the overpriced entrees at their restaurants.

Food crazes in North America have always been amusing to me. 2011 was the year of the cupcake, and food journalists declared 2012 the year of bacon, which was most unfortunate as bacon cupcakes somehow found their way into the market.

Not to be outdone, the (former) queen of southern food, Paula Deen, introduced her version of a sloppy joe sandwich in between a Krispy Kreme doughnut. It seems the madness continues as Taco Bell has just introduced a national campaign for its new taco in a waffle. Yes, a waffle you would have for breakfast, as a taco. You cannot make this stuff up!

While in the States a friend who is in the hospitality business informed me that the current food buzz is foie gras ice cream or a daily cup of coffee laced with a quarter stick of butter (from grass-fed cows) that promises more energy and longer life. I fear most of the unfortunate persons who are putting a quarter stick of butter into their coffee on a daily basis will have died of a heart attack long before a class action lawsuit is brought before the company promoting such nonsense.

After 10 fantastic days in Los Angeles I headed to Priest Lake; it is true Americana at its best. There is

not much to do there, but I suppose that is the point.

The local market at the lake is so quaint it looks like a film set. As I strolled around it, I had convinced myself that when I turned to walk down the next isle, I would stumble upon the likes of Diane Keaton filling her wicker basket with huckleberry preserves.

2011 was the year of the cupcake, and food journalists declared 2012 the year of bacon, which was most unfortunate as bacon cupcakes somehow found their way into the market.

Huckleberries are indigenous to northern Idaho and are sold in every imaginable form; preserves, pancake syrups, infused chocolate, fresh-churned ice cream, assorted candies

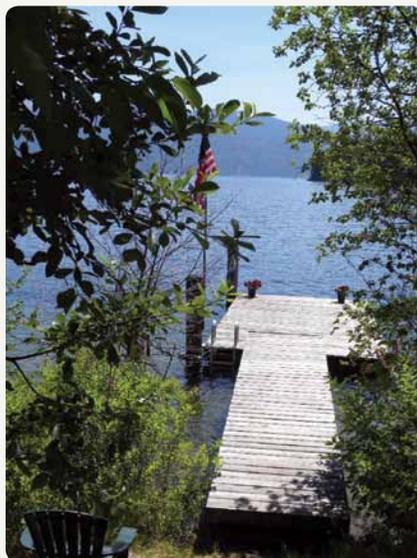
and huckleberry pies (at a mere cost of \$20 per pie). My auntie, who taught my father to bake pies, was at the reunion, and my father was happy to demonstrate his pie-baking skills, which he had learned from her. He baked a delicious huckleberry pie. However, he did send his wife Beth out into the forest to pick the huckleberries.

One night my father hosted a dinner for all the relatives in the local country café that has been run by the same family for generations. The menu, as you would expect, was filled with what could only be described as comfort food, and each entrée had enough calories to last you for a weekend. The standouts were chicken-fried steak, porterhouse steaks (at 32 ounces), meatloaf with biscuits and gravy, and baby back ribs with sweet baked beans.

The family reunion only lasted for four days, and my dear sister had thought it would be fun to stay on an additional six days to enjoy the peace. I spent the following six days at the lake wondering why people find it relaxing staring at trees in the forest, evidence that I am not much of a country boy.

When I arrived home from the States, I realized how much I had missed Guatemala. As we drove from the airport following a Zeta gas truck onto the cobblestone streets of La Antigua Guatemala, I felt my kidneys begin to rattle to the sound of the Zeta gas truck's melody, "Zeta, Zeta, Zeta Gas ..."

Ah ... home at last. 



Priest Lake (SHANNON MCCULLOUGH)

RAINBOW CAFÉ

Restaurant-Bar-Bookshop

Happy Hour
5-7pm
Daily!



Lunch Special
Q35!



Great food, atmosphere, and prices!
Founded in 1992



Learn About
Guatemala
Lectures
Every Tuesday
5.30pm



Live Music
Every Night
8pm

Open 8am-11pm every day - 7ma avenida sur No. 8 - ☎7832-1919 - www.rainbowcafeantigua.com

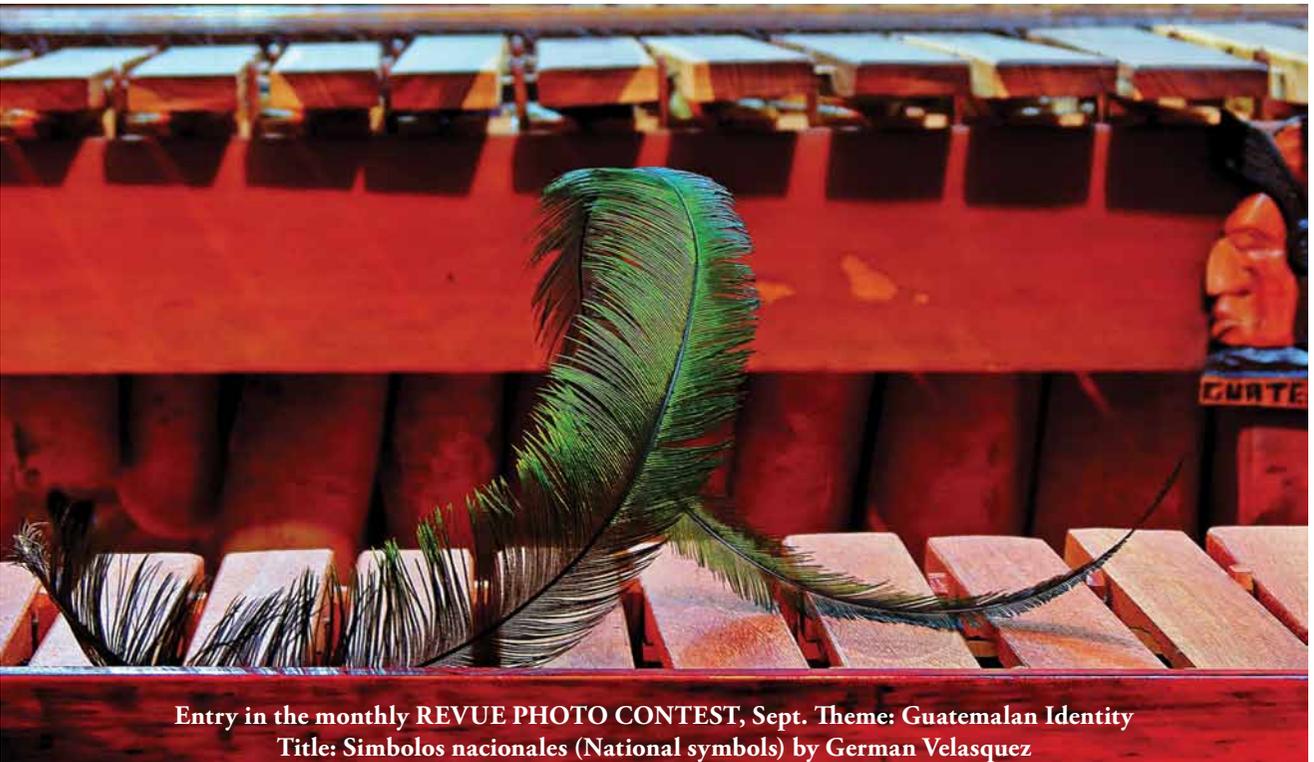
epicure

deli & garden restaurant

Open Mon-Sat 10am-9pm & Sun 10am-7pm
3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545



Entry in the monthly REVUE PHOTO CONTEST, Sept. Theme: Guatemalan Identity
Title: Esperanza Guatemalteca by David Currier



Entry in the monthly REVUE PHOTO CONTEST, Sept. Theme: Guatemalan Identity
Title: Simbolos nacionales (National symbols) by German Velasquez

Live Music Every Night Andean Music (Pan Flutes) 7pm: Wed. thru Sun. with Grupo Sol Latino



*Fabulous Food and Drinks
Served in our
Beautiful Garden*

*Lunch and
Dinner*

*Fresh
Box Lunches*

*Salón de usos
múltiples
Banquet Rooms*



5a calle poniente #15-C, La Antigua Tel: 7882-4468 www.lapenaantigua.com Free Wi-Fi



Artisan Fine Food
EAT CELEBRATE NOURISH
antiguacatering.com

SweDish

We take care of everything from customizing your menu, shopping, preparing the food, plating, serving and cleaning up. All in the comfort of your home.

Private Chef Service

Be a Guest at your own Dinner Party

info@antiguacatering.com
502 3426 1172



Doña Luisa Xicotencatl BAKERY and CAFETERIA

Fresh Bread & Rolls Daily

Whole Wheat, Raisin, Rye,
All-Grain, Potato & Onion
—Banana Bread & Cookies

Home-cooked Meals

Great Breakfasts
Sandwiches & Burgers
Soups & Salads
Stuffed Potatoes
Delicious Pies & Cakes

Daily 7:00am to 9:30pm
4a calle oriente No.12 Tel:7832-2578
La Antigua Guatemala
dlxpan@gmail.com

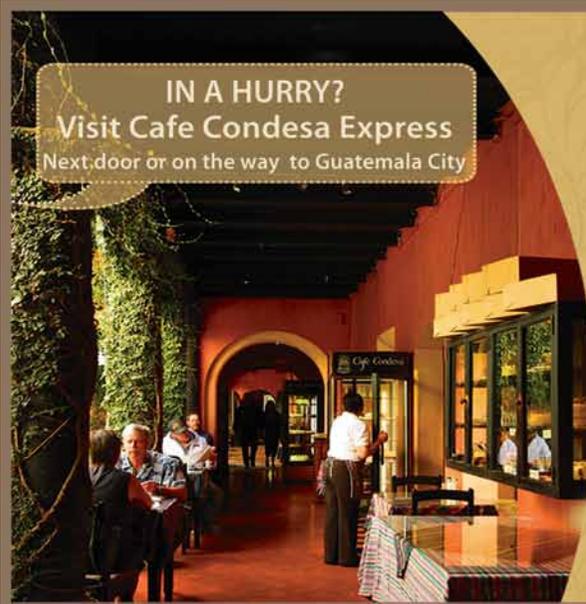


Entries in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept.

ABOVE: "Tu nombre inmortal..." by Javier Álvarez Vassaux

BELOW: "Un legado que trasciende" by Vivian Aguilar





IN A HURRY?
 Visit **Cafe Condesa Express**
 Next door or on the way to Guatemala City

Cafe Condesa

Homemade Delectables since 1993

Seasonal Daily Specials
 Omelets, Pancakes, French
 Toast, Quiche, Snacks, Salads
 Soups, Cakes, Pies, Muffins
 Scones, Espresso, Cappuccino
 Ice Cream, Smoothies

We're celebrating Independence Day at Café Condesa
 by giving you a homebaked biscotti with the purchase of
 any hot beverage — coffee, chai, chocolate, cappuccino!
 You'll be glad you stopped by!
Estamos celebrando el mes de la Patria en Café Condesa
 y recibe gratis un biscotti hecho en casa con la compra de
 una bebida caliente... café, té chai, chocolate, capuchino...
 ¡no te arrepentirás!

7am - 8pm Sun-Thu 7am - 9pm Fri-Sat Breakfast served all day! Sunday Brunch
 Inside La Casa del Conde, West side of the Central Park, Antigua
 PBX: 7832-0038 ~ Email: lastrescondesas@hotmail.com ~ ALL MAJOR CREDIT CARDS



GRATIS POR CONSUMO DE PLATO FUERTE



Dirección: 4 calle Oriente y 3 Avenida Esquina C. Comercial
 El Jaulon Local # 10 La Antigua Guatemala Tels: 7832-1762



39 AZUL

**One of the few places in town where
 you really need a reservation**

An international restaurant made by Nils Rykken

Please call
7832 1975

12:30 - 3pm / 7 - 11pm
 Closed Wed and Sunday Evening
6a calle poniente #39
 Antigua Guatemala



BAR Y RESTAURANTE
CHEZ CHRISTOPHE

Tel: 7832-1784
5a calle poniente No. 8
(Closed on Wed.) Hotel



WiFi CERTIFIED



Tasty specialties of
CACAO & CHOCOLATE

CHOCO
museo

4a calle oriente #14 - Antigua

Earthborne Foods
International Supermarket

4a calle oriente #31, La Antigua Tel: 4109-4970




Le Petit Saint Malo
Gallettes & Crêpes

UN ESTILO FRANCÉS
GLUTEN FREE CREPES



4ta calle oriente No. 39, La Antigua Guatemala Tel: 7832-4060

Toscana
La Mia Terra
RISTORANTE ITALIANO

1 AVENIDA SUR 17 B ANTIGUA GUATEMALA
RESERVACIONES AL 78329864

LICUADOS, PANINIS, UN MUY RICO
CAFÉ Y MUCHO MAS.
¡TIENES QUE PROBARLOS!



ZUMMO

6ta calle Oriente #10
Antigua Guatemala.
5017-9486 / 5411-9644
Cubrimos tu evento



Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept.
"Maximón" by Lesly Aguilar Guzmán

UNA FOTOGRAFÍA ENCANTADORA PUEDE HACER
MARAVILLAS POR SU MARCA Y ATRAER
MÁS CLIENTES A SU NEGOCIO



RUDY GIRON
PHOTOGRAPHY

FOTOGRAFÍA, DISEÑO GRÁFICO Y WEB

+ (502) 4569.4419
www.rudygiron.com
photos.rudygiron.com



El costo más bajo por ejemplar en **REVUE**

Restaurante



**El Sabor
del
Tiempo**

En la esquina más
popular de Antigua

**PIZZAS - SHRIMP - RABBIT
STEAKS - PASTAS - PANINOS
GREEK BURGERS**

Variety of special
Guatemalan Coffees

Calle del Arco y 3a. Calle esquina
Tel.: (502) 7832-0516 - La Antigua Guatemala

Antigua's Best Happy Hour 5-6 pm
Q15 Mojitos All Day Monday
Pub Quiz Sunday at 7 pm

*How do you titillate an ocelot?
Oscillate its tit a lot!*



ocelot

4a Avenida Norte #3, La Antigua
Reservations 5658 9028

LeFromage
RESTAURANT



3a. Calle Oriente No. 24
La Antigua Guatemala

Mon. to Sun. : 7:00 - 23:00 hrs.
Reservations: 7832 5505

lefromageantigua@yahoo.com
lefromagecafelouge.com

Welcome to Le Fromage, the true taste of fondue!



AUTHENTIC FRENCH CUISINE



Restaurante
El Rincón del Conquistador



Noé Pérez
chef à domicile

Reservations:
7882-4398 / 4296-8224



A machine has value only as it produces more than it consumes - so check your value to the community. —Martin H. Fischer

In the end, poverty, putridity and pestilence; work, wealth and worry; health, happiness and hell, all simmer down into village problems. —Martin H. Fischer

Added Delights of the Magnificent Avocado

Shopping at the *mercado* in La Antigua Guatemala is by far my absolute favorite thing about living in Guatemala.

As you enter the market, you are surrounded by the bustle of people, vendors yelling *aproveche* as they bring attention to their deal of the day, and then the most magnificent part of all—the abundance of fruit and vegetables. The color alone is enough to dazzle, but I was most impressed by the avocados.

I love avocados! Avocados have incredible health benefits and make a great addition to salads, sandwiches and smoothies, and of course it is the main ingredient of guacamole. But did you know that avocados are also an amazing beauty elixir? Avocado oil is a humectant, which means it draws moisture, which is especially good for hair and skin, and its emollient qualities soothe and soften. Avocados contain a healthy variety of amino

acids, saturated fatty acids and lipids. This is what makes this fruit the perfect candidate for hair and skin care.

On your next trip to the market pick up a ripe avocado and see the benefits for yourself with this deep conditioning your hair and skin.

Follow these simple steps:

1 ripe avocado mashed

1 egg yolk

1/2 tbs. macadamia nut oil

Combine all ingredients in a bowl and apply to dry hair. Allow to sit for 30 minutes, rinse, then shampoo and condition as normal. Your hair will definitely feel more manageable, softer and shinier.

Any remaining mixture can be used for your face.

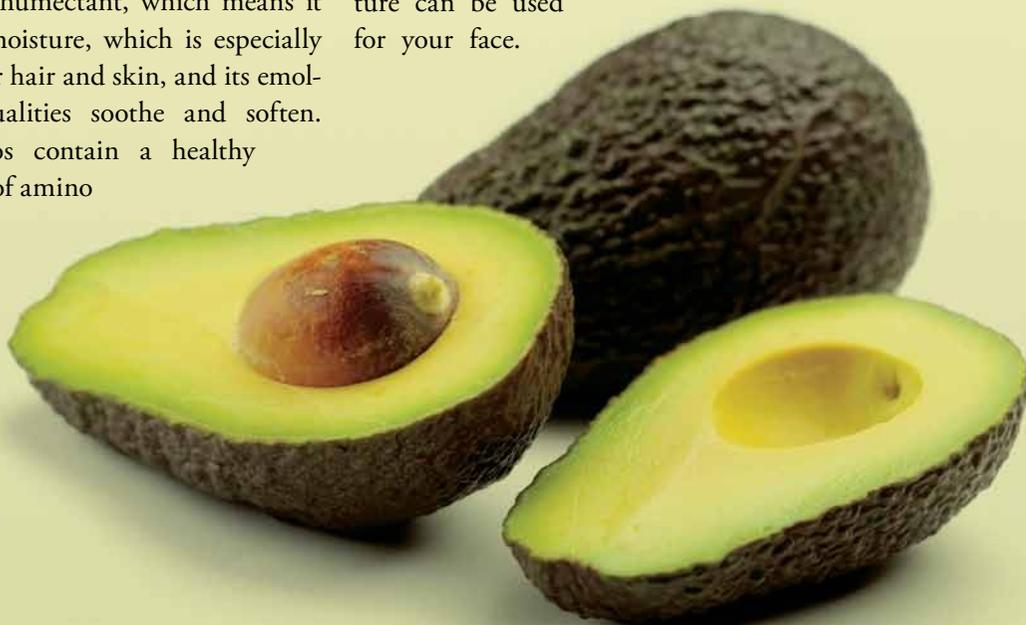


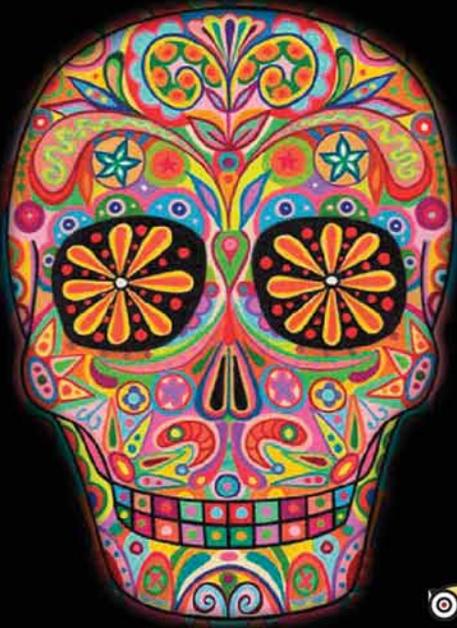
Apply and leave on for 15 minutes then rinse off with warm water. Your skin will love it!

Avocados are perishable so be sure to use as soon as you make it.

Whether you enjoy your avocados in a salad or on your hair or skin, the benefits speak for themselves. Adding them to your life can only bring better health inside and out. 

Melissa Collins is the owner and operator of Golden Studio in La Antigua. info@goldenstudioantigua.com





FRIDAS

Cocina Mexicana & Bar MR

Servicio a domicilio



5th Ave. 29
7832.1296
Antigua



Vivero de la Y Café Escalonia
Plant Nursery & Cafe

Healthy Food & Drinks

Take care of our planet

Plants • Accessories • Handmade Crafts • Delicatessen • Music & Books
5a av. sur final #36-C, La Antigua / Tel: 7832-7074 / www.laescalonia.com





www.pizzadechristophe.com

DINE WITH US OR HOME DELIVERY

CHRISTOPHE PIZZA GOURMET

Calle Ancha #27, La Antigua Tel: 7832-2732

Daily Specials
Full Bar
Great Wine List
Open Kitchen
Vegetarian, Vegan &
Gluten Free Dishes
Patio Seating
Group Specials Available
Kids friendly



fusion restaurant  

4a. Calle Oriente #5, Antigua
Tel: (502) 78328023
A Block and a half from the park

www.fussionrest.com



juices · smoothies · wraps
· soups · salads
natural supplements
and exotic fruits

.....
La Antigua:
6a. calle Poniente #26
Guatemala City:
13 calle 2-75, zona 10



To see FULL MENUS
of many of these
fine restaurants,
check out
degustantigua.com

PASTELERIA

La Cenicienta

*Delicious Guatemalan Breakfasts,
Coffees, and Homemade Cakes*

5a av. norte #9, La Antigua Tel: 7832-0519
& Calzada Santa Lucía Sur #6

Before you give someone a piece of your mind, make sure you can get by with what is left. —Paula Young

Speak when you are angry and you will make the best speech you will ever regret. —Ambrose Bierce

If you are patient in a moment of anger, you will escape one hundred days of sorrow. —Chinese Proverb

If you kick a stone in anger, you'll hurt your own foot. —Korean Proverb



6am - 9pm
5ta calle poniente #2,
Antigua Guatemala

WiFi

Movies every day!

Solution to this month's Cruci-Word

page 72

1	D	E	J	A	M	I	E	N	T	O			
10	O	L	I	V	A	R		11	O	I	R		
12	U	L	C	E	R	A	13	C	I	O	N		
14	R	O	A	R	S		15	U	S		A		
	L		16	R	I		17	C	R	E	18	E	R
19	E	20	N	A	G	21	U	A	R		R		
22	C	A	S	U	A	L	I	23	D	A	24	D	
25	H	I		A		26	C	E	A	S	E		
27	I	V	E		29	C	A	R	T	E	L		
30	N	E	S	G	A	R		31	O	R	E		



Las Palmas Restaurant & Lounge Bar

6a. Av. Norte # 14 - 4ta. y 5ta. Calle. Tel.: 7832-9734

Anger dwells only in the bosom of fools.
—Albert Einstein

To carry a grudge is like being stung to death by one bee.
—William H. Walton



Revue Online Business Directory

Hundreds of Guatemalan websites are one click away...
Dining, Real Estate, Services, Lodging, Medical, Travel, etc.

www.REVUE.gt/links/

cocina honesta

6a. av. sur # 7, la antigua guatemala.
tel: 7832-0648. www.saberico.com.gt

saberico
restaurante - jardín



Terrace Bar & Gourmet Burgers
Happy Hour 6'til 7 pm
Famous Fishbowls!



LAVA

4a Avenida Norte #3, La Antigua
Reservations 5658 9028



PERSONAJES
de La Antigua

6ta. Avenida Norte No. 6
Reservaciones 7832-3758
www.personajesdeantigua.com

SKY
f3
tripadvisor

LIVE MUSIC FRIDS & SATS | SPORT BAR | RESTAURANT

Not the fastest horse can catch a word spoken in anger.
—Chinese Proverb

The worst-tempered people I've ever met were
people who knew they were wrong. —Wilson Mizner

Cookies, Etc.

Over 25 Varieties of Cookies

Fine Pastries
Cakes made to order
Coffee Bar: Gourmet & Organic



Breakfast served all day • Cafeteria service • Wi-Fi

Open daily 7am - 8pm cookiesantigua@gmail.com
Corner of 3a av. & 4a calle, La Antigua Tel: 7832-7652

SERVIMOS EL MEJOR

La Sin Ventura CAFE

DE LA ANTIGUA &

SOMOS EXPERTOS EN

HOT-DOGS
A SU GUSTO

HOT DOG NORMAL Q13.00
HOT DOG CON CHILI, QUESO, GUACAMOL
O CEBOLLA FRITA Q.16.00
COMBO DE HOT DOG Q25.00



5ta Avenida Sur # 8 Antigua, Guatemala
Tel.: (502) 7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888
e-mail: lasinventura@yahoo.com.mx - www.lasinventura.com

Sacred Animals and Exotic Tropical Plants

by
Ilena García and
Dr. Nicholas M. Hellmuth



Black vultures at Río de la Pasión (N. HELLMUTH)

Vultures in the Mayan World

Vultures appear in Post Classic Mayan codices featuring three-dimensional effigies, as Late Classic figurines, or as lid handles for Early Classic tetrapod bowls. You can also find vultures pictured in Mayan hieroglyphic writing, such as those at the Copán ruins in Honduras.

There are two kinds of vultures, those of the Old World and those of the New. Old World and New World vultures aren't actually closely related; similarities between them are purely due to their eating habits.

Four species of vultures are distributed throughout Guatemala, Belize, Honduras, Mexico, El Salvador and Nicaragua: *Cathartes aura*, turkey vulture; *Cathartes burrovianus*, lesser yellow-headed vulture; *Coragyps atratus*, black vulture; and the *Sarcoramphus papa*, king vulture.

The bald head of a vulture or a buzzard is an adaptation to its carrion

*Dr. Nicholas M. Hellmuth is director of FLAAR Reports (Foundation for Latin American Anthropological Research).
Contact: frontdesk@flaar.org*

diet. The lack of feathers protects them from infections that could be caused by decaying flesh remains trapped in the feathers.

The American black vulture, buzzard or black-headed vulture (*Coragyps atratus*) is the only species of the genera *Coragyps*. It is a scavenger, but also eats eggs and newborn animals. These birds find their food using their keen eyesight or by following other vultures that have a good sense of smell.

In Central America you can find vultures in many ...continued page 70

Restaurantes
La Fonda de la Calle Real
La Antigua Guatemala desde 1975

¡Dándole gusto a su antojo!

5a. Avenida Norte No. 5 - 5a. Avenida Norte No. 12
3a. Calle Poniente No. 7, La Antigua Guatemala
PBX: (502) 7832-0507 - www.lafondadelacallereal.com

The best rooftop terrace view in Antigua

International, Guatemalan
& Mexican Cuisine
8am till 11pm

1a Avenida Sur #15, La Antigua
Tel 7832 7300
cafesky-antigua@hotmail.com

La Antigua Guatemala

Tripadvisor
f

El Bicho Café
Productos de **NATURAS**
FRENCH BAKERY

BEST FOOD IN ANTIGUA
(Homemade Style)
FRENCH BAKERY
COFFEE SHOP dif. regions

OPEN EVERY DAY FROM
7:00am TO 10:00pm

6a Avenida Norte # 12, La Antigua Guatemala · Tel. 7832 1576

NI-FU NI-FA
Parrilla Argentina

Steak House
Salad Bar
Live Music every Sunday

www.nifunifadeantigua.com
Delivery available

3a calle oriente #21, La Antigua Tel: 7832-6579

The existing phrasebooks are inadequate. They are well enough as far as they go, but when you fall down and skin your leg they don't tell you what to say. —Mark Twain

Sometimes when I'm angry I have the right to be angry, but that doesn't give me the right to be cruel. —Reginald Kirk



King vulture (SOFÍA MONZÓN)

Vultures cont. from page 68

places—mundane and exotic. At the Parque Nacional Tikal (El Petén, Guatemala), for example, vultures have become accustomed to tourists and feed on sandwiches and other morsels left by visitors in the Great Plaza area. Of course vulture sightings are also common along the highways where they feed on road kill and at garbage dumps near cities and towns. They also gather along rivers where fishermen discard unwanted catches; the Río Pasion near Sayaxche, Petén, is a great vulture-watching spot.

The king vulture is the most impressive of these creatures but is so rare that you are likely to see it only in a zoo.

Lacking the syrinx—the vocal organ of birds—the only sounds the vulture emits are grunts or a low-frequency hiss. These birds lay their eggs in caves, hollow trees or just on the ground. Vultures usually have two broods a year and feed their young by regurgitation.

Vultures should never, ever be killed or disturbed since they serve a useful service to nature (and humans) by cleaning up rotting carcasses. In the United States, the vulture receives legal protection under the Migratory Bird Act of 1918.

I find all vultures photogenic because they are so dark; it is a challenge to get acceptable lighting. The

king vulture, being mostly white, is much easier to photograph.

Although the Maya also depict water birds, hummingbirds and macaws, the vulture is relatively well documented in Mayan epigraphy and iconography. There are many Mayan cultures whose local folklore includes vultures as major actors in the local stories.

Although these are birds are not as colorful as a macaw, as graceful as a hummingbird, or as majestic as an eagle—and definitely not as tasty as a duck—vultures are a component of Mayan art, cosmology and folklore. We hope this article has, at least a bit, changed your view of these birds. 

ROMANCE



Reservaciones:

Tel.: (502) 7873-7000

www.caminorealantigua.com.gt

reservaciones@caminoreal.com.gt

7ª calle Poniente "33B", La Antigua Guatemala.



bilingual "cruci-word"

CRUCIGRAMA = CROSSWORD

Translate the Clue to the Opposite Language (Spanish/English)

(Feel free to use the dictionary—the main idea here is to learn new words)

DOWN

1. papada
2. it
3. cups, gourds
4. he verifies, he finds out
5. planeta
6. wrath, anger
7. ruido
8. uncle
9. to decorate, to adorn
13. zurrador, adobador
17. to trace, to copy
18. borrador
20. ingenuo, cándido
21. Artistas Unidos (abr)
23. known fact
24. suprimir, tachar
28. is
29. Centroamérica (abr)

1	2	3	4	5	6		7	8	9
10							11		
12						13			
14						15			
		16			17			18	
19	20			21					
22							23		24
25					26				
27		28		29					
30							31		

Puzzle by Michael Hopkins

SOLUTION ON PAGE 66

ACROSS

- | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1. neglect,
slovenliness | 14. verracos | 19. to drench/soak/flood | 27. "yo tengo" (contrac.) |
| 10. olive grove | 15. nosotros | 22. chance, coincidence | 29. poster, wall chart |
| 11. to hear | 16. indice de
refracción (abr) | 25. ¡Hola! | 30. to cut on the bias |
| 12. ulceration | 17. to believe | 26. cesar, suspend | 31. mena, mineral |

Useful Expressions THANKS TO LANGUAGE REALM.COM

echar por el atajo / take the easy way out
 comer a deshora / eat at odd times
 como de costumbre / as usual
 el último grito / the latest thing
 en carne viva / in the flesh
 estar a tope / be very busy

Great Q25⁰⁰ Gift Idea

A book of 56 bilingual crossword puzzles and over 1000 quotations from past issues of REVUE

Learn new vocabulary words (English/Spanish) while enjoying the challenge of a crossword puzzle. Flip the book over and read quotes from some of the world's great and not-so-great movers and shakers.

Available at: 3a avenida sur #4-A, La Antigua





Hotel San Jorge

4a avenida sur #13 La Antigua G.
Tel: (502)7832-3132 * (502)5398-6252
www.hotelsanjorgeantigua.com
info@hotelsanjorgeantigua.com



El lugar perfecto para empezar y terminar su aventura vacacional en este bello país

Tours in Guatemala and Antigua, volcanoes Pacaya, Agua, Acatenango, Horsebackriding, bikes.



A PLACE WITH HISTORY. First hotel built in Antigua



Hotel Aurora
Antigua, Guatemala

Breakfast Service • Wireless Internet
Cable TV • Private Parking
Single, Double & Triple Rooms

Tels: (502) 7956-1000, 7832-5155 haurora@conexion.com
4a calle oriente #16 www.hotelauroraantigua.com




Hotel La Galera



7a. av. sur #11, La Antigua Guatemala
(502) 7832-2823 www.hotel-lagalera.com

Hotel Casa de Las Fuentes

COMFORT & ELEGANCE

- Near San Sebastián Park • Private Bath
- 24 Dbl Rooms • Convention Room • Parking

Av. EL DESENGAÑO #26 (502) 7832-2312, 7832-7316
casadelasfuentes@hotmail.com • www.hotelcasadelasfuentes.com

APARTMENT FOR RENT



Fully equipped apartment
Week/weekend/month
Heated pool, jacuzzi, bus service, 6 persons max, restaurant, games for kids, dry-cleaning service.
Credit cards accepted

Tel: 5922-5616 / 26
delorenziheidy@gmail.com



HOTEL CASA DEL PARQUE
hotelcasadelparque.com
7832-0961
4TA AV. NORTE # 5



HOTEL CASA ANTIGUA
hotelcasa-antigua.com
7832-9090
3RA CALLE PONIENTE # 5

CHIMALTENANGO lodging



Finca LA LOMA
Eventos Doña Tina

EVENTOS DE TODO TIPO
Y ECO-HOSTALES

KM 55.5 Carretera Interamericana de Chimaltenango

Tel: 7839-1568 - 5550-4535
y 4005-1851.

info@fincalalomadonatina.com



Meson del Valle
HOTEL



5a. av. sur # 11-C, La Antigua Guatemala • Tel. 7882-4469
www.hotelmesondelvalle.com

Worrying is like a rocking chair, it gives you something to do, but it gets you nowhere. —Glenn Turner

REVUE Fun, Free and Informative

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"



Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, September

"Azul, reflejo de cielo, mar y cultura" by Neels Meléndez

Spitters, Scratchers, & Snappers

PET Q's & A's
by Cynthia Burski, DVM



Question: Many times I give the extra fat on our meat or chicken skins to our dogs and cats. They love it. Is this a bad thing to do for their health because the fat is saturated?

Answer: In general, dogs and cats have more good cholesterol than bad cholesterol in their bodies, no matter what types of fat they eat. They can consume saturated and unsaturated fats without the risk of clogged arteries, high cholesterol, coronary artery disease or strokes.

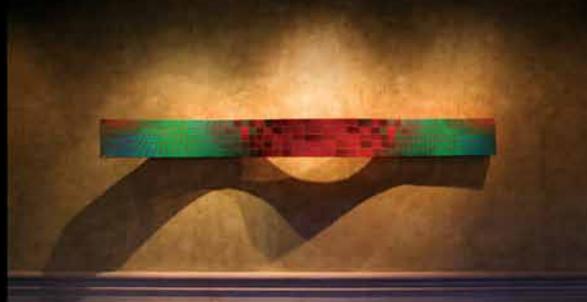
Unsaturated fats are necessary for growth, development, reproduction and healthy skin. And saturated fats improve palatability and promote the absorption of fat-soluble vitamins. The obvious exception is the quantity of fat. A lot of fat, given all at once, could cause vomiting and acute pancreatitis. Fat, given on a regular basis, can promote obesity. For a cat, a square inch of chicken skin would be fine, but if he gets into the garbage and eats all of the chicken skin, you could have a very serious problem requiring immediate medical attention.



HOTEL
EL MESÓN
DE MARÍA

*We invite you to experience the combination of luxury and hospitality
in an elegant setting only in La Antigua Guatemala*

3a. Calle Pte. #8, La Antigua Guatemala. Tel.: +502 7832 6068 · hotelmessondemaria.com



San Rafael

Hotel

Colonial design and contemporary luxury at the heart of Antigua

2da. Calle Poniente No. 7
La Antigua, Guatemala

Tel: +502 7832.9882
Fax: +502 7832.9741

info@TheSanRafaelHotel.com
www.TheSanRafaelHotel.com



Honorable Mention by judges vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept.

“Baile de los Venados” by José Manuel del Busto. All entries can be seen at www.REVUE.gt

.....

Environment cont. from page 19

Reserva de Biósfera Sierra de las Minas, las Verapaces y el Altiplano Occidental—were chosen because of their vulnerability to climate change and the high percentage of local residents who depend on the natural resources around them to survive.

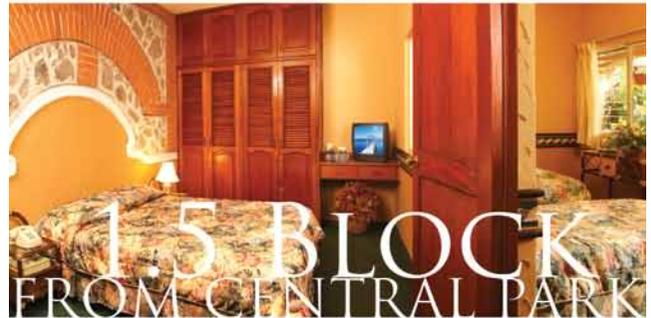
“This project will improve the conservation and sustainable management of the forests. This is the fundamental part, because it will help us care for and maintain the forests from which we live. It will benefit not only us but also the future generations,” said Luis Góngora from Impulsores Suchitecos, a community-based forestry company in Petén.

CNCG hopes that it will not only help protect Guatemala’s forests and biodiversity, but will also generate employment in rural communities. 📍



A burned Cantemo tree at the archaeological site Las Guacamayas—it can no longer be used by macaws. (WCS GUATEMALA)

EL CARMEN
HOTEL



1.5 BLOCK
FROM CENTRAL PARK

BEST VIEW
IN TOWN



BREAKFAST
BUFFET
EVERY DAY
7:00 TO 10:00

twitter 
@hototelcarmen

facebook 
facebook.com/pages/Hotel-El-Carmen

TEL. 7832-3850
3A. AVENIDA NORTE #9
LA ANTIGUA GUATEMALA
INFO@ELCARMENHOTEL.COM

www.elcarmenhotel.com



Only 3 minutes from the Central Plaza, Casa San Lázaro is near the best restaurants, cafés and bars.

casa
San Lázaro
boutique hotel

Calle San Bartolome Becerra #8
Barrio San Lázaro
Antigua Guatemala, Sacatepequez.
PBX. (502) 7832 5044
Info@hotelcasasanlazaro.com
www.hotelcasasanlazaro.com



 **Don Vitto**
Wine & Coffee Bar



Located inside Casa San Lázaro, Don Vitto is an excellent place to enjoy the finest international wines and gourmet coffees from different regions of Guatemala.



ANTIGUA FM
91.3



La mejor música del recuerdo



Los mejores programas en vivo



El mejor sonido stereo



La mejor programación



La mejor estación

Mejor radio...imposible!



3 blocks from Central Park

Hotel Panchoy

21 Equipped Rooms by the Day, Week or Month. Cable TV, Safety Box, Mini-Bar.

Tels: (502) 5201-7468, 7832-1020, 7832-0937
1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala
 info@hotelpanchoy.com ~ hotelpanchoyyouplanet.com
 www.hotelpanchoy.com

**Casa Ovalle
 Chipilapa,**
*a private and
 comfortably
 furnished house
 just for you!*



2a av. norte No. 3 ~ Tel: (502) 7832-3031,
 www.hotelcasaovalle.com

**Casa Ovalle
 Zona 10,**
*a perfect place to
 stay, close to medical
 and financial area of
 Guatemala City!*



*Fully Equipped
 Luxury Suites at
 Hotel Room Prices!*

Daily, Monthly and Yearly
 Tels: 2386-1012, 7832-8259
 4a avenida sur No. 30



www.elmarquesdeantigua.com



Hostal San Nicolás

*The most charming
 place in Antigua*

**Cozy Rooms with Private Bath, Lovely Garden
 & Excellent Service**

Calle de Los Pasos #20 y 9a calle Tel: 7832-2915 Fax: 7832-9751
 mail@hostalsannicolas.com / www.hostalsannicolas.com



Posada El Antaño

11 Comfortable Rooms w/ fireplace, private bath, TV.
 1 Suite w/ jacuzzi, fireplace, volcano view.

Restaurant, Terrace, Internet, Parking, Special Rates

6a av. norte #36, La Antigua Tel/Fax: 7832-7351,
 7832-0134 www.posadaelantano.com

*"A place for you
 to feel at home."*

La Sin Ventura
 HOTEL & RESTAURANT

starting at only **\$18**
 per person

Antiguas most central hostel
 serving the budget traveler...
 half a block from central park,
 next door to Antiguas best
 Restaurants, Bars and Discos

5a av. sur # 8, La Antigua Guatemala
 Tel: (502)7832-0581 / Fax: (502) 7832-4888
 lasinventura@yahoo.com.mx

Nations have recently been led to borrow billions for war;
 no nation has ever borrowed largely for education.
 Probably, no nation is rich enough to pay for both war and
 civilization. We must make our choice; we cannot have both.

—Abraham Flexner



NUESTRA FORTALEZA ES SU TRANQUILIDAD

TOURS, BUS RENTAL AND SHUTTLES

The Pleasure of traveling
in style

Enjoy our beautiful
Guatemala

We specialize in national & international tourism

INFORMATION: 2250-0934 / 5900-8026
fdstours@gmail.com · www.fdstours.com



TRANSPORTES TURÍSTICOS

ATITRANS

TOUR OPERATOR

info@atitrans.net www.atitrans.net
ventas@atitrans.net

Shuttle Service, Organized Tours,
Packages and more...

7832-3371, 7831-0184, 7882-4369
6a av. sur #8, La Antigua

GET IN TOUCH WITH US IN:

• Antigua • Río Dulce • Copán • Panajachel • Guatemala

Serving with the Best Quality, Safety and Insurance since 1992

24
Hour
ASSISTANCE



Book Online
With a brand you trust

24/7 Airport Transfers
One Day Tours
Packages

Antigua
Guatemala City
Lake Atitlan
Tikal
Xocomil & Yaxulul

GUATEMALA
Truly, The Local Expert
Since 1910

www.graylineguatemala.travel



Lax Travel
ANTIGUA

WE BEAT ANY PRICE !
Students & Teacher Cards Welcome

3 Calle Poniente corner with 6th ave. North., La Antigua Guatemala
Tels: (502) 7832-2674 · 7832-3003 Fax: (502) 7832-1289
laxantigua@hotmail.com

facebook.com/revuemagazine

- Cultural Events
- Updates
- Monthly Photo Contests & more

Entry in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept.
"Consumiendo lo Nuestro" by Jaime Barrientos Montalvo.
All entries can be seen at www.REVUE.gt

Deep Sea Sport Fishing

TEL: **5709-8697**

Catch-and-release Sailfish

Río Dulce Excursions also available: call 5691-0360

Deep-sea or Coastal Fishing and Ocean Safaris with "Team Parlama" Charter Services

Full Day, Half Day and by-the-hour Excursions

TRANS GALGOS INTER
 The Pleasure of Travelling Comfortably and Safely
 Of. Centrales y boletos: 7a. Ave 19-44, zona 1 - Tels. 2232-3661
 2220-6018 Fax: (502) 220-4902 - www.transgalgosinter.com

SERVICIOS ESPECIALES: Renta de buses último modelo, dentro y fuera del país. Tel 2220-6904 / 2230-5058

Guatemala to Tapachula Departures → Arrivals 7:30 hrs. → 13:00 hrs. 14:00 hrs. → 19:00 hrs.		Tapachula to Guatemala Departures → Arrivals 6:00 hrs. → 12:00 hrs. 11:30 hrs. → 18:00 hrs. 23:45 hrs. → 5:00 hrs.	
Guatemala to San Salvador Departure → Arrival 6:30 hrs. → 11:30 hrs.		San Salvador to Guatemala Departure → Arrival 4:45 hrs. → 10:00 hrs.	

Cubriendo conexiones a: EL Norte de México · E.E.U.U. · Canadá Vía terrestre con : ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Esquipulas, Copán, San Pedro Sula con Rutas Orientales.



Antigua's Challenge Course Tour
 BalamBe.com

BOOK OUR **TEAM-BUILDING WORKSHOPS** FOR ANY GROUPS: VOLUNTEERS, NGOs, BUSINESSES, SCHOOLS, UNIVERSITIES, FAMILIES AND TOUR GROUPS



Reservations required | E-mail: ventas1@balambe.com | Call us at: 50078181 Balambe Campamentos Educativos de Aventura

Monja Blanca
 Expeditions
 Travel Agency & Tour Operator
 Shuttles & Tours throughout Guatemala
 4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797 agenciamonjablanca1@yahoo.com

We offer you Shuttle Services, Tourist Information, Free Maps and Tours to: Pacaya Volcano, Panajachel, Chichicastenango, Monterrico, Xela, Tikal and more...



Guatemalan ARTISANS

text & photos by
Hilary Kilpatric



Cerámicas de Atitlán

“I hope to use my craft to improve the lives of my family and my village and give my children a chance to get ahead,” explains potter Felipe Pérez.

Cerámicas de Atitlán is an artisan group run by two brothers in a small town on the edge of Lake Atitlán. Felipe and Francisco Pérez were trained at a young age by the famous Ken Edwards and since have built a business around their craft.

Edwards is credited with inventing a form of stoneware ceramics that combines various techniques: the fa-

mous Tonolá hand-painted decorations, ancient Chinese technology of reduction-fired celadon stoneware and Edwards’ original designs.

Edwards is from Kansas City, Missouri, and moved to Guadalajara, Mexico, in 1959 after receiving his degree in sculpture and ceramics from the Kansas City Art Institute. He developed his stoneware ceramics technique in Guadalajara and later moved to Guatemala.

Upon arriving in Guatemala in the 1990s, Edwards settled in a tiny, very poor lakeside town. The Pérez brothers became friends with Ed-

wards, helping him settle in to the community and doing various tasks around his house and workshop. Eventually, after much prodding by the Pérez brothers, Edwards decided to teach the boys how to make this style of ceramics.

“My first piece was a plate that I made without a mold. It was not very good and broke easily,” Francisco Pérez recalled. “However, after practicing and learning how to use the mold and work with the clay, I learned how to make quality pieces that people can use in their homes for years.” ...continued on following page

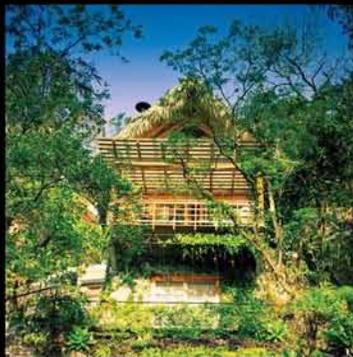


VILLAS
B'ALAM YA
LAKE ATITLÁN

Travel Tranquility Transcendence



Villa B'alam Ya • Villa Mirador • Villa Bambú • Jade Cottage



Between Panajachel & Santa Catarina Palopó
7762-2522 / 7955-8282 • www.balamya.com

"September Special" Second Night is on the House !
Sunday through Thursday

POSADA de SANTIAGO

Hotel & Restaurant
Pool, Sauna, Hot Tub

**25% Off Rooms
in September**

www.posadadesantiago.com

Santiago Atitlán
7721-7366

Tour Lake Atitlán for the Day
with your guide **Alejandro Julajuj**
Great service at a great price!

Daily from La Antigua — leaves at 7:30am, returns at 4:30pm
Visiting: San Juan, San Pedro and Santiago
Tels: 5534-3628, 4845-5398 Email: turismogm@yahoo.com

SPANISH SCHOOL
JABEL TINAMIT
Panajachel, Lake Atitlán

Effective and fun ways to learn Spanish

- 4, 5 or 6 hours per day, 5 days per week
- We organize a wide range of activities
- Local Family Homestay available
- Volunteering opportunities
- Also, High quality 1-on-1 Online Spanish Lessons
- Internet access and FREE WIFI

Near the corner of Av. de Los Arboles and Callejón Las Armonías
Tels: (502) 7762-6056, 5460-8310 Email: info@jabeltinamit.com

www.jabeltinamit.com

CERÁMICAS cont. from page 82

When Edwards decided to leave Guatemala and retire, he left the workshop to the Pérez brothers. They now have six other people working with them and survive off the income from their workshop.

The Pérez brothers are natives of San Antonio and come from a long line of subsistence farmers. They both saw the chance to learn to make ceramics as a great opportunity to escape the cycle of poverty and now have been running the workshop for 17 years.

The pottery-making process con-

sists of 10 steps, and each piece takes approximately five days from start to finish. “I like doing all of it,” says Felipe Pérez. “When I spend my day



Potter Felipe Pérez

doing a little bit of each part of the process, from filling molds, to sanding pieces, to painting or glazing, I never get bored and I can stay creative.”

The Pérez brothers make a variety of ceramic creations, ranging from utilitarian mugs, teapots and plates, to decorative pieces, such as owls, fish and butterflies. All pieces are lead free and microwave safe. The workshop does not use any harmful substances in the process.

Cerámicas de Atitlán products can be found in La Antigua at Casa de los Gigantes, 7a calle oriente #18, across the street from the San Francisco Church.

Unparalleled Lake Atitlan Tranquility



All-Inclusive Lakefront Boutique Hotel and Spa

For the price of a room, you can have it all!
SEPTEMBER SPECIAL - 2 people/2 nights/\$222*
**call for details*

www.LakeAtitlanSpa.com

★★★★★
"In a class of it's own!"

Phone (502) 5198-3234

MAP BY ELVIRA MÉNDEZ





HOTEL h_fondadelsol@yahoo.com
Fonda del Sol
 15 Comfortable Rooms
 Parking • Laundry • Garden
 Calle Principal 1-74, Z.2 Tel: 7762-1162 Panajachel

Super Promoción
2 x 1



LAZZARONI'S PIZZA PIZZA Y CALZONE
 miércoles y Domingo

UN SABOR DIFERENTE !!
 Calle Santander Panajachel - Tel: 7762-6036

Rancho Grande Inn The Best
 Bed & Breakfast

www.ranchograndeinn.com
ranchogrande_inn@yahoo.com
 Tel: +(502)7762-2255, 7762-1554 Fax: 7762-2247
 Ciudad: (502) 2476-4768 ~ Panajachel, Sololá

HOTEL Your Hotel in Panajachel on Calle Santander



» Comfortable rooms - Cable TV
 » Private bath w/ hot water
 » Parking - Laundry

3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander,
 Panajachel - Tels: 7762-2915 /17
 Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com

HIGHLY RECOMMENDED BY GUIDE BOOKS & TRIP ADVISOR

Hotel Utz Jay

Central, quaint & quiet with beautiful gardens • Mayan Sauna
 Jacuzzi • Parking • Breakfast • Laundry • Free WiFi
 MODERATE RATES

Calle 15 de febrero Panajachel 7762-1358 / 0217
www.hotelutzjay.com utzjay_garcia@yahoo.com



BUCASSOLI PIZZA
 STEAK HOUSE

Ofreciéndole nuestras famosas
 Pizzas al Horno de Leña
 2 x 1 miércoles y domingo
 Nuestra especialidad
 Pollo al Horno de Leña

Calle Santander Panajachel - Para su reservación llame al 7762-0686

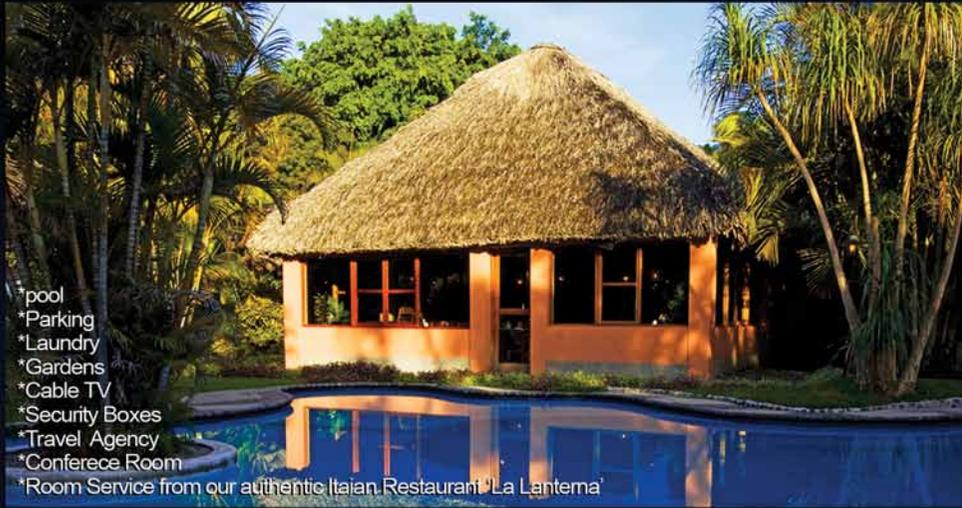


Photo by Sandra Sebastián



HOTEL DOS MUNDOS

Panajachel



- *pool
- *Parking
- *Laundry
- *Gardens
- *Cable TV
- *Security Boxes
- *Travel Agency
- *Conferece Room
- *Room Service from our authentic Italian Restaurant 'La Lanterna'

www.hotelsdosmundos.com pana@hotelsdosmundos.com info@hoteldosmundos.com

Tel: 7762-2078 7762-2140 Fax: 7762-0127 Panajachel, Calle Santander 4-72,Z2

Rest and Relax in front of the most beautiful lake in the world "Atitlán"

Tels.: 7762-6114 / 15
 Calle Monterrey, zona 2, Panajachel, Sololá
reservaciones@jardinesdellago.com
www.jardinesdellago.com

NORTH & SOUTH BOOKSTORE

Coming Soon: Coffee & Bagels

New location!
12 av. 3-43 / 3-49 Z.1 (Going up the big hill) Tel: 7761-7900

- literature
- travel guides
- maps • postcards
- Spanish textbooks
- organic coffee



Casa Doña Mercedes Hostal

Offering comfortable rooms with private and shared bath. Clean, Safe, Good Atmosphere

6a calle y 14 av 13-42, zona 1 Quetzaltenango
Tels: 5687-3305, 7765-4687 www.hostalcasadonamercedes.com.gt

The simplest schoolboy is now familiar with truths for which Archimedes would have given his life. —Ernest Renan

ADRENALINA TOURS
17 YEARS OF EXPERIENCE

Travel in Guatemala
SAFETY WITH PROFESSIONALS LIKE US
CERTIFIED DRIVERS AND GUIDES
WWW.ADRENALINATOURS.COM

Giuseppe's #1 in
Pasta * Wine * Cakes and the Best Pizza in Xela!
(home delivery service)

Gourmet pizza

PBX: 7761-2521, 7761-9439
15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa Rita
2do Niv, Quetzaltenango

Shai Long

**RESTAURANT LOUNGE
CHINESE CUISINE**

18 av. 4-44, Zone 3
Tel/fax: 7767-4396
www.shailongxela.com
restauranteshailong@yahoo.es

Niñez guatemalteca, cultura y educación (HARRY DÍAZ, FLICKR.COM/PHOTOS/HARRYDIAZ)





HACIENDA TIJAX
Ecolodge & Marina

- Waterfront Cabañas • Full Service Marina • Restaurant & Bar
- Swimming Pool • Reforestation Project • Jungle Sky Trail
- Bird Watching • Horseback Riding • Tours & and much more...

Tels. 7930-5505 /07
info@tijax.com www.tijax.com



HOTEL, RESTAURANTE Y MARINA
Catamaran

Río Dulce,
Izabal,
Guatemala

(502) 7930-5494
(502) 4145-3901
(502) 7930-5495

www.catamaranisland.com hotelcatamaran@gmail.com

Education is an ornament in prosperity and a refuge in adversity. —Aristotle

What if man were required to educate his children without the help of talking animals. —Robert Brault



Your best choice at the guatemalan caribbean
Amatique Bay Resort & Marina



Comfortable rooms, social and business events facilities, fun and entertainment areas, fine dining, marina services, ecologic tours and activities.

Information: (502) 7931-0000 E-mail: info@amatiquebay.net



RÍO DULCE RIVERFRONT
An elegant Restaurant, Hotel & Hostal

TORTUGAL

5306-6432 www.tortugal.com



Sailing Vacation

"Belize Barrier Reef and Islands"
Enjoy Sailing- Diving- Fishing-Kayaking- Snorkeling

"Río Dulce / Lago Izabal"
Livingston-Waterfalls & more

www.sailing-diving-guatemala.com



las lisas



Hotel-Club
Isleta de Gaia

Lonely Planet: "The Pacific coast's best kept secret"
Frommer's: "this should be your first and only choice"

Las Lisas-Km 144
7885-0044

www.isleta-de-gaia.com

In certain trying circumstances, urgent circumstances, desperate circumstances, profanity furnishes a relief denied even to prayer.
—Mark Twain

Much education today is monumentally ineffective. All too often we are giving young people cut flowers when we should be teaching them to grow their own plants.
—John W. Gardner

If a man is a fool, you don't train him out of being a fool by sending him to university. You merely turn him into a trained fool, ten times more dangerous.
—Desmond Bagley

hawaii



www.playaplana.com | Playa Plana Hotel 

RESERVACIONES: 5628-0379 / 5417-6860 / 5949-8090 / 5717-8107

Calle principal aldea Los Limones, el Hawaii Santa Rosa Chiquimulilla, Guatemala. km. 161

PLAYA PLANA
HOTEL



DOS MUNDOS PACIFIC RESORT



Pools ~ Gardens ~ lounge bar ~ Restaurant ~ beach front ~ tours ~ Sky TV

Monterrico



dosmundospacific@hotmail.com

www.hotelsdosmundos.com

TELS: (502) 7823-0820, 5375-9033, 5586-0873 ~

- Large rooms with private bath & hot water
- A/C • Direct TV & DVD
- Minibar, Coffee maker & Hair dryer
- Luxuriously equipped suites
- Bar El Galeón with A/C
- Big pool decorated with Venetian mosaic
- Pool bar, Games for kids and Heliport
- Bar & International restaurant



Reservations: (502) 2332-7161 • Tels 7848-1742/43
www.caymansuites.com.gt • Monterrico km 133



Reservations:
L'Elegance
Guatemala City
Tel: 2368-3684
pezdeoro@intelnnett.com
Monterrico: 5232-9534
www.pezdeoro.com

Monterrico Beach, Taxisco



Hotel and Restaurant
PORTOFINO
Monterrico
Tels: 5583-6373, 5489-5056



Hotel Casa Bella
Hawaii, Monterrico
Tels: 4221-4639, 7821-3088, 5907-2552 ~ bramishka@yahoo.com
casabellamonterrico.com · casabellaguatemala.com



Cafe del Sol
Hotel & Beach Restaurant
Monte Rico, Guatemala www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173



Ask for our offers
www.hotelateliedelmar.com
info@hotelateliedelmar.com
16 rooms with A/C, TV and private bath - breakfast and WIFI included in the rates.
Monte Rico, Playa del Pacifico Guatemala
Phone: 5752-5528

Atelie del Mar
HOTEL & RESTAURANT



LA PALMA Bed & Breakfast
Ristorante "La Dolce Vita"
Very quiet place for very quiet people
Main Street 30 Mts. From The Sea
Monterrico, Guatemala. Italian Owner
Tel. (502) 5018-6518 · filippopirro64@gmail.com

Put a grain of boldness into everything you do.
—Baltasar Gracián

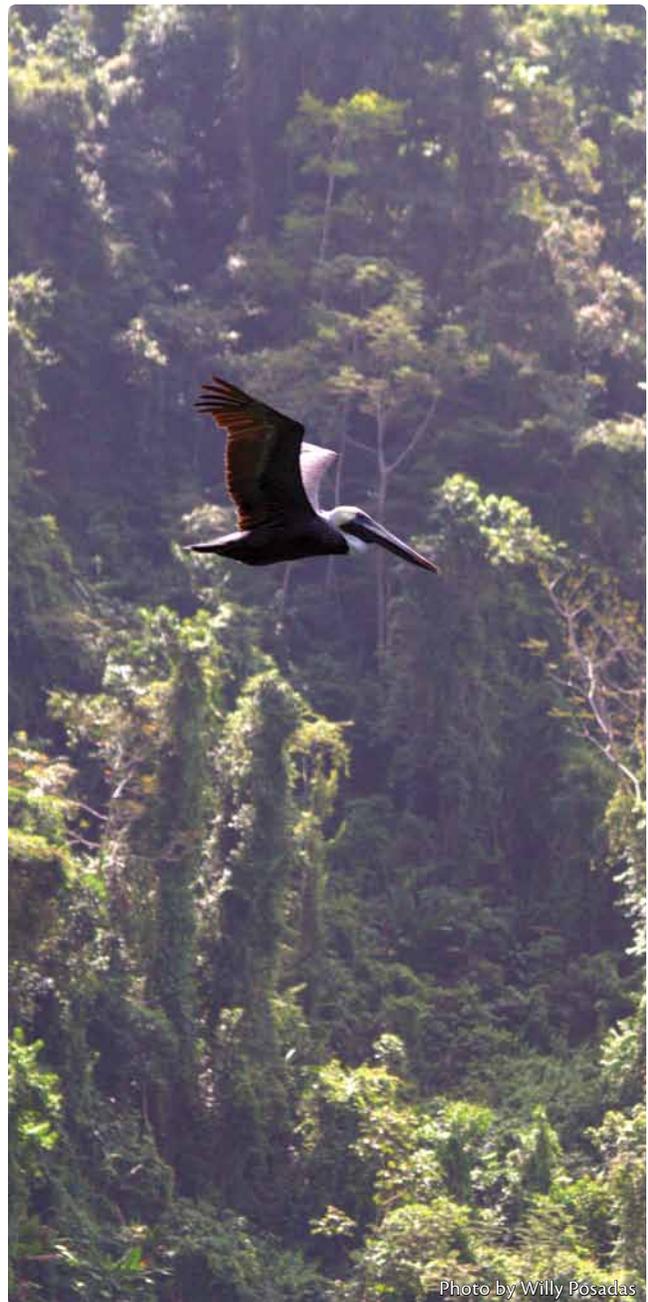


Photo by Willy Posadas

**Monte Rico
Hawaii**

Hotel Association

Hotel Utz Tzaba
www.utz-tzaba.com Tel: 5945-3622

Hotel Dulce y Salado
www.dulceysaladoguatemala.com Tel: 4154-0252

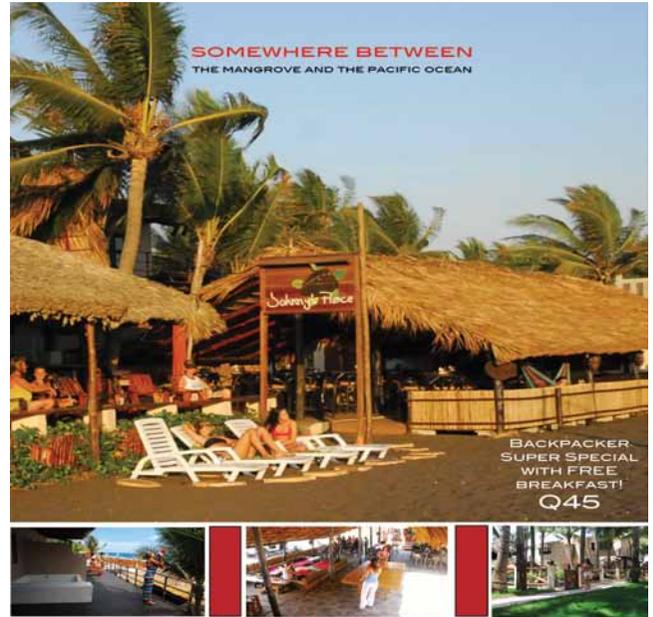
Hotel Honolulu
honoluluhotel@gmail.com Tel: 4005-0500

Hotel Café del Sol
www.cafe-del-sol.com Tel: 5050-9173

Johnny's Place
www.johnnysplacehotel.com Tel: 5812-0409

Hotel Casa Bella
www.casabellamonterrico.com Tel: 5907-2552

Playa Plana
www.playaplana.com Tel: 5417-6860



Johnny's Place
HOTEL - SUITES - BUNGALOWS - DORM
RESTAURANT - BAR & CHILL
45 69 69 00 or 58 12 04 09 **WiFi (TZDRN)**
www.johnnysplacehotel.com [f/johnnysplacehotel](https://www.facebook.com/johnnysplacehotel)



Rooms with A/C and fan, 2 pools, gardens, restaurant with a Caribbean touch, beautiful beach.
Res. 4005-0500, 4503-0386 • Km. 8 Carretera de Monterrico a Hawaii
www.hotelhonolulu.com.gt • honoluluhotel@gmail.com

He who angers you conquers you.
—Elizabeth Kenny

People who fly into a rage always make a bad landing.
—Will Rogers

Anger is one letter short of danger.
—Fred Framington

No man can think clearly when his fists are clenched.
—George Jean Nathan

www.hawaiianparadise.com
8 kms after Monterrico Tels: 5361.3011, 5204.9140, 5407.0874

cobán



Hotel Ram Tzul
Eco Hotel, natural reserve. 12 cabins in the forest, panoramic view, trails and waterfalls.

km 158, road to Cobán
Tel: (502) 2335-1805/5908-4066 / fax: 2335-1802
ramtzul@gmail.com · www.m-y-c.com.ar/ramtzul



Hotel La Posada De Don Antonio
un lugar con historia y grandes eventos

5a. ave. 1-51-2-4, Cobán, A.V. Guatemala, C. A.
Teléfonos: (502) 7951-4287/7951-1792 · Telefax: 7951-4751
e-mail: laposadadedonantonio@yahoo.com.mx



Casa del Bosque
"A special place for your comfort"

www.casadelbosque.net
reservaciones@casadelbosque.net

Km 218 a San Juan Chamelco (after Exxon station take the Terracería road) Tels: 5700-8068, 5201-1255

petén



Hotel y Dormitorio Ecológico. Restaurante
Mon ami
Tours to arq. sites Yaxhá & Nakum 4x4 vehicle.
Tickets for Tikal, Belize, Chetumal & Palenque

Next to the Biotopo Cahuí, El Remate, Flores
PETÉN Tels: 4919-1790, 5805-4868
hotelmonami@hotmail.com www.hotelmonami.com



POSADA DEL CERRO
Tranquility & Comfort in the Heart of the Mayan World

POSADA DEL CERRO El Remate, Flores, Petén
directa vecindad con el / next to: Tels: 5376-8722, 5305-1717
Biotopo Cerro Cahuí www.posadadelcerro.com

The Petén department was created by decree of the Guatemalan government on May 8, 1866.

Starting in the 1960s the Guatemalan government offered land in Petén to any citizen willing to settle on it and pay a fee of \$25. A road was opened up to Flores, although it was unpaved, and the notorious bus trip to Flores was known to take up to 24 hours to travel the 300 miles. Small airports were built at Flores and Tikal, bringing tourists to the region. In the early 1970s a road was opened from Tikal to Belize. The first paved road in Petén was built in 1982.

Pizotes by Willy Posadas





Trattoria La Nonna
 Pizza e pasta come fatte in casa
 Km. 86.5 Carretera Interamericana, Tecpán G.
 Tel. (502) 7840-4036



CHICHOY 2 5219 7092
 CHICHOY 1 5219 7789
 KM.78 KM.102

chichoy
 Comida Típica
 Salón de Eventos
 Servicio a Domicilio

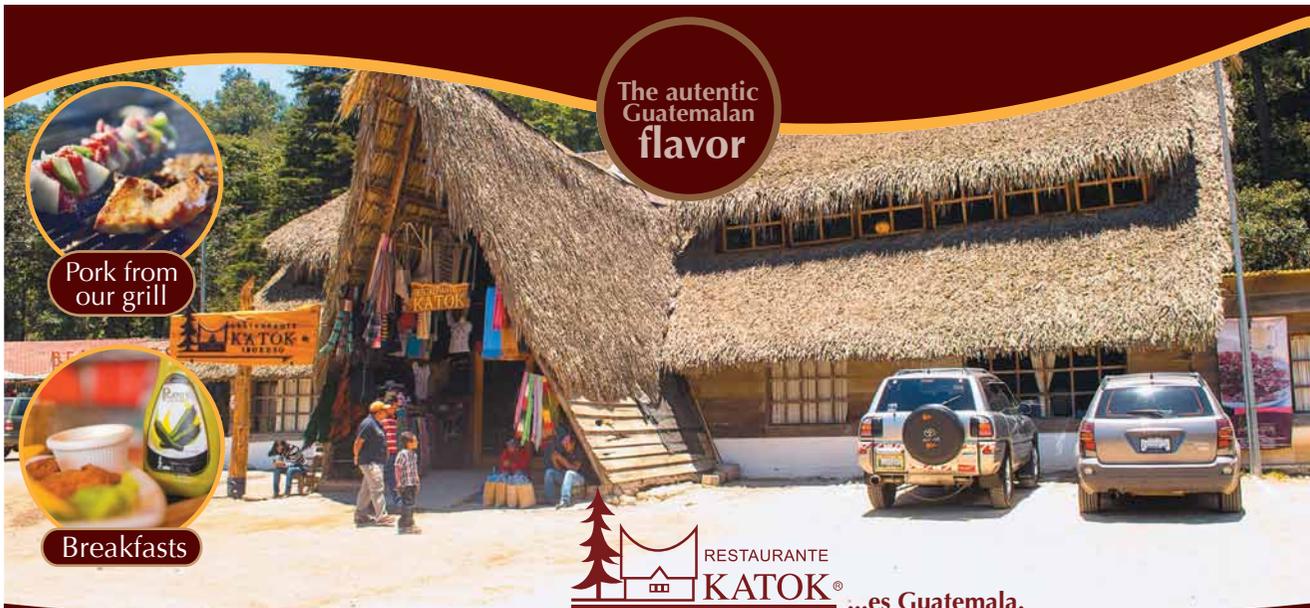
TECPÁN



KAFE PAUZINOS
 RESTAURANT & DELICATESSEN TEL: (502) 7840-3806
 KM. 86.5 CARRETERA INTERAMERICANA, TECPÁN



HOTEL Y RESTAURANTE VILLA DE FATIMA
 Km. 85 CARRETERA INTERAMERICANA, CASERIO PAMANZANA, TECPAN GUATEMALA.
 TEL.45345809 - 56298856 - 50950293.



The authentic Guatemalan flavor

Pork from our grill

Breakfasts

RESTAURANTE KATOK ...es Guatemala.

 /restaurantekatok
 www.ahumadoskatok.com

Km. 87.5 Carretera Interamericana.
 Tecpán, Chimaltenango, Guatemala.

Phones:
 (502) 7840-3384
 (502) 7840-3387

marketplace

Reach 40,000 readers monthly with your Marketplace Classified. Info: marketplace@REVUE.gt or 7931-4500

ANNOUNCEMENTS

SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS: Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

AA OPEN MEETINGS IN ENGLISH IN ANTIGUA: Mon. 6-7pm, Discussion. Tues. 6-7pm, Big book. Wed. 12-1pm, Literature study. Thurs. 6-7pm, Steps. All at Doña Luisa's restaurant, 2nd floor rear dining room. 4a calle oriente #12. Sat. 12pm, Fellowship-Rainbow Café, 7a av. sur #8. www.antiguaguatemala.org

WRITING RETREAT AT LAKE ATITLÁN NOVEMBER 9-17: Join Mary Jo McConahay, the author of the award winning book "Mayan Roads" for a week of classes and guidance at Lake Atitlán (with a side trip to market of Chichicastenango). Let the stirring landscape and colorful culture stimulate your senses and bring your writing back to life. Get all the details at: <http://www.eat-write-travel.com/guatemala.html> or email: culinaryadv@gmail.com

CLUB ROTARIO: Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua. (Last Wed. of the month) Tel: 7832-7600.

PANAJACHEL CHRISTIAN FELLOWSHIP: Lake Atitlán's English-language church meets Sundays, 9am at member households. Visitors welcome! More info. 7762-1581 (Wayne)

ST. ALBANS EPISCOPAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH, Formerly St. Marks. Sundays 12:00 noon. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41. Tel: 2366-0663.

VIDA REAL TV CHURCH: Join us for an experience with God. Sundays: Hotel Casa Santo Domingo, auditorium Los Atrios, 8am and 10am; and Hotel Intercontinental, 14 calle 2-51, z. 10, 3rd level, 10am, simultaneous translation. Special program for children.

CALVARY CHAPEL SERVICES ANTIGUA, English/Spanish church meets Sunday at 5pm. See you at the Lutheran Center, 1a av. norte #35, 4 blocks from 4a calle. Everyone is welcome. www.ccantigua.org

BUSINESS OPPORTUNITY

RESTAURANT-BAR IN LA ANTIGUA GUATEMALA. Excellent location, papers in order, running for 12 years. Interested call 5205-1526.

KEY LEASE FOR RISTORANT E PIZZERIA NAPOLI, several meters from La Antigua's Central Park. Restaurant, hotel & a place to live. 40 years of accreditation. Totally equipped (water, electricity, cable). Tels: 4803-4607, 5416-1748, doncorleone1983@hotmail.com

HEALTH SERVICES

DR. BOCALETTI, Family Practitioner, Tropical Disease Diploma: Attention to adults & children, vaccinations, Spanish, English spoken. **Pap smears done by female technician,** Mon-Fri 3pm-6pm. 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral). Tel: 7832-4835.

CENTRO DE PARTO NATURAL: 15 years of water birth in Guatemala! German midwife attended. Natural birth, routine gynecology, contraception, birth preparation, first aid, NBAC. Info: 5709-2308, e-mail hannahcdp@gmail.com Guatemala City, house calls in La Antigua.

HEALING HANDS THERAPY SPA: Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A. Call Micky Morrison for appt. 7832-1648, 5393-2311.

DIANNE SENA, LCSW - PSYCHOTHERAPIST U.S. Certified and Licensed. Treating anxiety and depression. Teaching interpersonal problem-solving skills. Encouraging personal growth. Office in Antigua. Please call 7832-9830.

CLINICAL PSYCHOLOGY SESSIONS, Retired ex Mount Sinai, Miami guide now in Antigua. \$25 per session. Call 4532-7388, 7832-3598. Ask for Juan.

INSTRUCTION

HORSEBACK RIDING, English Equitation Classes: from beginner to intermediate level. Taught by English instructor. See also ad under "Fun Stuff" - **Ravenscroft Riding Stables.** New Tel #: 7830-6669, 5408-7057.

MEDITATION COURSE, Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.). For more info. please call or drop by (mornings only). Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

SPANISH CLASSES BY SKYPE, One to one. Also, if you live in Antigua & surroundings, we offer dynamic group spanish classes for beginners. Good prices. Personalized attention, experienced teachers. Contact: Tel: 4285-9510 or tutorsdeespanol@gmail.com

University Exam Preparation - SAT-TOEFL-GMAT-GRE Oxford Language Center offers private & semi-private exam preparation for students planning to study abroad. Courses familiarize students with standardized tests and provide them with the fundamental skills necessary to achieve their target score. Antigua: 7832-5969, antigua@olcenglish.com Guatemala City: 2368-1332, info@olcenglish.com

FOR SALE

FINGERPRINT-PASSWORD DOOR LOCKS, Adele: Guaranteed fit, easy installation, reversible handle. Metal construction resists breakage and vandalism. Mechanical keys for emergency use. Contact Multibusiness Group, S.A. ventas@mbg-sa.com Tels: (502)5204-4260, 4990-2468.

1996 FORD CROWN VICTORIA, Excellent condition! Q16.000. Call 3033 1313 or 5323 1736.

MICROBREWED BEER Brooklyn lager & Brooklyn East India Pale Ale. Deliveries for homes, parties or businesses. Q269/case 5844-6503

BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL: Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

FOR SALE: WROUGHT-IRON CEILING LAMP with two matching SCONCES, Q3,500. Tienda Solidaridad, 3a av. sur #4-A, Antigua



*Vintage **RHINESTONE JEWELRY:** bracelets, earrings, necklaces and pins. *Red **Western-style BOOTS,** women's size 6/36 (like new!) incl. cotton-quilted boot supports. *Natural-fiber **LUFFAS *PRINTS *PAINTINGS *BOOKS.** *Women's **BLOUSES & PANTS,** Quality labels, beautiful fabrics, All sizes XXL-XXXL. **Tienda Solidaridad, 3a avenida sur #4-A, Antigua** ***DAWGGONE GOOD** (premium) **COFFEE,** 1-pound bags, Delicious Coffee for a Cause! Proceeds support Unidos para los Animales, www.facebook.com/unidosparalosanimales

EMPLOYMENT

FLEX/ACTION SCRIPT: Positions available for **PRO-GRAMMERS** (including trainees) staying or living in Antigua. Short and Long Term. See www.veeops.com/jobs or contact hr@veeops.com

TRAVEL COMPANY: w/ 10 years of Central American experience is looking for minimum 2-year-commitment for the following positions: sales (creative design & pricing of individualized travel for a wide variety of clients), accounts assistant & operations. Requirements: fluent English, strong computer skills & be a fit with our culture of honesty, sustainability & innovation. Send detailed CV and cover letter to hr@viaventure.com

REVUE le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.



SERVICES

SWORN (LEGAL) TRANSLATOR. Professional translation of legal and ordinary documents. Duly registered at the Ministry of Education, U.S. and England Embassies. Contact: po_h@hotmail.com or Phones: 5417-9079, 5693-7475, 2261-0792

HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE: Digital cameras, iPods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. **Enlaces**, 6a av. norte #1, La Antigua. Tel: 7832-5555.

CUSTOM UPHOLSTERY CLEANING. From couches to fine rugs, draperies to chairs, we also do mattresses. Free estimates. We don't steam, we extract. Call Pamela, Tel: 5200-8279

CERTIFIED TRANSLATOR IN ANTIGUA. Urgent translations. Contact: translationsgt@gmail.com, Tels: 5630-2405, 7832-5306. Registered in the Ministry of Education and in the U. S. Embassy. **TRADUCTOR JURADO EN ANTIGUA:** Traducciones juradas y libros.

IMMIGRATION SERVICES: José Caal will do your visa extensions, residencies, stamps from old passports to new one. Anything regarding immigration. Tel: 5518-3128 (office hours)

EXPERIENCED GARDENER, Fluent English. No job too big or small. References. Antigua area. Call José 5090-9153.

TOSTADURIA ANTIGUA, Pioneers in slow roast coffee since 1994. Inventors of natural cacao honey bars in 2005, including stingless bee honey bars. Inventors of REAL "white chocolate" honey bars from Zapotec-Maya "Pataxte" or Theobroma bicolor. Located corner 6a calle & 7a avenida.

FUN STUFF

RAVENS CROFT RIDING STABLES: Tels: 7830-6669, 5408-7057 (English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

Adventure: Mountain tours, mountain biking, mule riding, canopy tours, paintball games, birdwatching, coffee tour and tasting. Finca Filadelfia, Tel: 7728-0800, www.filadelfia.com.gt

SAILING VACATION: Belize Barrier Reef and Islands. Sailing, Diving, Fishing, Kayaking, Snorkeling. Rio Dulce, Lake Izabal, Livingston waterfalls, and more. www.sailing-diving-guatemala.com

FOOD & LODGING

BOHEMIA CAFÉ, ANTIGUA * Burgers * Snacks * Salads * Sandwiches * Milkshakes * Conversation * Relaxation * and Good Vibrations. 6a calle oriente #18

GOING TO TIKAL? Stay with us, just 15 min. from park entrance. No.1 on TripAdvisor El Remate. Hotel & Restaurant La Casa De Don David.com

ROOMS WITH SHARED BATH AND KITCHEN at CasaSito Volunteers' House – Antigua, Colonia Candelaria. Price: Q1,000 p/p for 2 weeks, Q1,600/p/p-month for single room, Q1,100/p/p/month for double room, includes internet/wireless and water/coffee/tea. All proceeds are used to support CasaSito Association's education program. Info: www.casasito.org or call 5993-1633.

Free Tour of our Organic Macadamia Farm!



Free samples of our macadamia chocolates, and facials with our skincare products. Learn and contribute to our sustainable development project.

Ask for our product list, which includes Organic, Tasty and Healthy BLUEBERRIES

www.exValhalla.com exvalhalla@gmail.com

Tels: 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799 15 minutes from Antigua

¡Inscríbese hoy para el año Escolar 2014!



Oxford Bilingual Montessori Antigua **Cursos de Vacaciones**
noviembre hasta diciembre

Nivel	Edades
Inicial	1-3 años
Kinder	3-6 años
Primaria	7-10 años

Maestros :
• extranjeros
• con experiencia



7832-5969 Ira Av. Norte #35 (entrada por el Centro Luterno)

oxford.montessori@olcenglish.com
www.olcenglish.com

Looking for easy online access to Revue advertisers?

Scan this...

...or check our **BUSINESS DIRECTORY** at www.REVUE.gt/links/



real estate



More Properties than any other company in Antigua.

www.novantigua.com

More than 2 decades of experience.

7832-8729 / 7832-8730 / 7832-8731
3ra. Calle Oriente No. 29, La Antigua Guatemala

 2317-2000

BUY,
SELL
or RENT?

We are the solution.

www.InmobiliariaUNO.com.gt

Moderation is a fatal thing; nothing succeeds like excess.
—Oscar Wilde

A business that makes nothing but money
is a poor business. —Henry Ford



Safeguarding Your Investments

www.realestateinantigua.net

Tels. 7832 2110 - 5510 6897/5412 2912

Oficina: 3ra Calle Oriente #43 Antigua



Ref Code: H219

If your business is not worth advertising, then advertise it for sale.
publicidad@revuemag.com www.revue.gt PBX: 7931-4500

RE/MAX[®]
Colonial
 REAL ESTATE



ANTIGUA IS NOW!
 TO LIVE, TO REST, TO INVEST.

PROPERTIESINANTIGUA.COM



5a calle oriente #6 La Antigua Guatemala. PBX: 7882-4046

EACH OFFICE IS INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED

CASAS Y APARTAMENTOS TIPO LOFT EN VENTA

Exclusivo entorno para vivir, a poca distancia del
 Parque Central de Antigua Guatemala



PRECIOS DESDE:
US\$230,000 + Imp

De 180-265 Mts²
 2-3 habitaciones

El residencial cuenta con:
 áreas verdes, jardines,
 calles empedradas,
 balcones, fuentes,
 pérgolas, búcaros,
 garita de seguridad,
 y parqueo de visitas



Inés
 59.23.06.64



Karen
 55.10.51.33



Kathryn
 59.23.06.54



Aracely
 56.93.92.10

www.citymax-ant.com
PBX: (502) 78.32.86.44
USA: (239) 205.48.43



4ta Calle Oriente No. 41, Casa Convento Concepción, La Antigua Guatemala

Cada Oficina es de propiedad y operación independiente. *

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

BEAUTIFUL APARTMENT: Exclusive & secure area, quiet. Fully-furnished, 2 bdrm, liv, fireplace, kitchen, garden, bath/hot water. Surrounded by trees. A special place! Info: 7934-6258, 5208-6202.

INEXPENSIVE ROOMS: 15 min. walk to Central Park. 3 bedrooms, fully-equipped kitchen, shared bathroom w/hot shower, cleaning 2x/week & WiFi. \$80/week, \$170/month 4966-6386 maria.westfried@yahoo.com/español 5007-8181.

BEAUTIFUL FURNISHED TOWNHOUSE: Very exclusive area, 2 bdrm w/bath, hot water, liv/din, fully equipped kit, cable TV, internet, family livrm, fireplace, terrace, laundry, garage. Tels: 5578-4739, 5910-2615, 7832-7036.

LAS GOLONDRINAS APARTMENTS: Antigua G., bedrooms: cable TV, private hot showers; apartments with complete kitchen, Wi-Fi. "Different sizes-different prices." Daniel Ramirez Ríos. Tels: 7832-3343, 5713-6429 drrios@intelnet.net.gt www.lasgolondrinapt.com

REAL ESTATE: FOR RENT

ANTIGUA AREA

FULLY FURNISHED HOUSE in San Felipe de Jesús. 3 bdrm, 2 bathroom, livingroom, kitchen, garage. Call: 7888-7679, 4593-1758.

LARGE ONE BEDROOM APARTMENT, Fully equipped king size bed, fireplace, washer and dryer, cable TV, internet, residence safe parking. \$350 /mo. e-mail: ventas1antigua@gmail.com

BEAUTIFUL APARTMENTS: 2 bdrm, liv, din, laundry, fully-equipped kit, 2½ bath, cable TV, Wi-Fi, 24-hour security, cleaning service. 4 blocks from the park. Daily, weekly or monthly. artceramico12@hotmail.com Tels: 5081-9476, 7832-7141, 5096-6740.

SAN LUCAS AREA

BEAUTIFUL HOUSE, Los Alpes: 3 bdrm, 2½ bath, family room, service room. 4-car garage. Electric gate. Tel: 4834-3764.

My second favorite household chore is ironing. My first being, hitting my head on the top bunk bed until I faint.
—Erma Bombeck

REAL ESTATE: FOR RENT

LAKE ATITLÁN

CERRO DE ORO, vacation rental, fully furnished plus amenities. Per month, weekdays or weekends. Call for info 4771-8670 or go to <http://lacumbre.guatemala.com>.



REVUE's Property Conversion Chart

1 Caballería = 45.12 hectares	1 Manzana = 10,000 vr ²
1 Caballería = 64 manzanas	1 Manzana = 6,988 mt ²
1 Hectare = 10,000 mt ²	1 Manzana = 1.7 acres
1 Hectare = 2.471 acres	1 mt ² = 10.764 ft ²
1 Hectare = 1.43 manzanas	1 mt ² = 1.431 vr ²
1 Acre = 43,560 ft ²	1 Vara = 32.9 inches
1 Acre = .4047 hectare	1 Yard = 36 inches (3ft)
1 Acre = 4047 mt ²	1 Meter = 39.37 inches
1 Acre = 5645.4 varas ²	

Note: the precise size of a vara depends on which source you use!



SOLUTIONS ANTIGUA
Real Estate / Bienes Raices
solutionsantigua@yahoo.com
3a calle oriente #15 La Antigua
Tels. 5993-8844 4905-0192



HOUSE FOR SALE BY OWNER NEAR LA ANTIGUA

Gated neighborhood, 2 level House, 3 bedrooms, 3 bathrooms, living room, dining room, kitchen, laundry room, service room, jacuzzi, 2-car garage. us\$250,000. Please call: 5615-9794

REAL ESTATE: FOR SALE

ANTIGUA AREA

GEORGIOUS HOME IN SAN PEDRO EL ALTO with big garden, 3 bdrm, 3½ bath, jacuzzi, fine finishes, wonderful view to the volcanoes, parking area for four cars, located in gated community. Large property. Code: 5294 <http://www.teamantigua.com> Tel. 7832-7600.

BEAUTIFUL MOUNTAIN PROPERTY: 65 acres above Antigua with or without excellent buildings. Turn-key mission, ecotourism lodge, or agrobusiness. Incredible place! See www.unrefugioenelmundo.com then contact dimichaelelorette@gmail.com for appointment.

10 HECTARES OF LAND WITH NATURAL FOREST, 2 water sources, house. 800 mts from highway, 20 minutos from Antigua/ Capital City, excellent investment, wood, water, land, tourist area, natural energy. Ecologic advice Ing. Tel.: 5993-3183, 4744-5648.

Get mad, then get over it.
—Colin Powell

REAL ESTATE: FOR SALE

ANTIGUA AREA

BEAUTIFUL COLONIAL TOWNHOUSE a few blocks from Central park, 3 bdrm, family room, livrm, dinrm, kit, laundry. Service bdrm, 3½ bath. 1-car garage & terrace. US\$249,000 ventas1antigua@gmail.com

CIUDAD VIEJA

LARGE AND BEAUTIFUL HOME in Ciudad Vieja, 7 bdrm, wooden floors, 4 1/2 bathrooms, living room, dinning room, kitchen, service area, storage room, large space for parking. Magnificent view to Agua Volcano and wonderful garden with fruit trees. Code: 5208 <http://www.teamantigua.com/> Tel. 7832-7600.

Never go to bed mad. Stay up and fight.
—Phyllis Diller

Housework is something you do that nobody notices until you don't do it.

REAL ESTATE: FOR SALE

GUATEMALA CITY

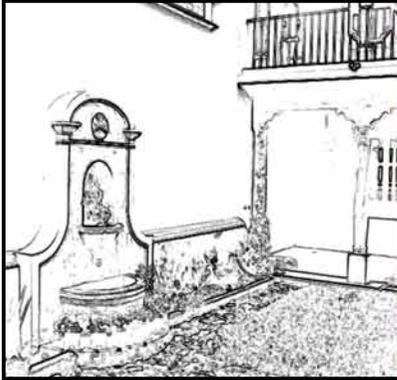
CARRETERA SALVADOR, Km 9.5, Montebello, **LOT 3,000v²,** ready to construct house, gated, utilities, security, paved entrance & view to city/volcanoes. No brokers, only interested investors. Call 5385-6620 or roseamolina@yahoo.com

LAKE ATITLÁN

EUROPEAN INVESTORS are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contáctenos al teléfono: 5598-5677.

PACIFIC COAST

SMALL VACATION HOME IN TORRE MOLINOS, 600ft². 1 bdrm/1 bath. Water park, parks, pools, kayaks. \$12,000. Tel: 4289-6793.



CARSTENS

BIENES RAICES, S.A.

Your Real Estate Team in Antigua
Home, Business, Property Management,
Carpentry, Gardening and Handyman Services.

www.teamantigua.com

Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua • Tels: 7832-7600 or 7832-7412
info@teamantigua.com • www.teamantigua.com



A charming house with the greatest commodities in a condo

HOUSE FOR SALE *in Antigua Guatemala*

- Living-Dining room with chimney,
- Four bedrooms with closet and bathroom.
- Laundry and storage area.
- Colonial style high quality tiles and floors.
- Beautiful bucaro's garden and two cars garage.

TEL.: (502) 5300-1580 • E-MAIL: ventasinmueblesantigua@gmail.com



Antigua
Rentals & Services

Vacation Rentals

By the Day - Week - Month

www.Antiguars.com

We offer houses for rent in all Guatemala

Office: 2 Calle Oriente #9c

Tel: 7832 4779 / 7832 8165

I'm not going to vacuum until Sears makes one you can ride on. —Roseanne Barr

My idea of housework is to sweep the room with a glance. —Erma Bombeck



Want to Buy, Sell or Rent a Property?

We Have Clients
Waiting For You!

Complete
Listing Details

Antigua
Lake Atitlan

Innovative
Rental Search

Century 21
ANTIGUA FINE HOMES

info@c21afh.com
Centro Gerencial Marques
de Rubio, office #8
Antigua
(502) 7832.2153-54

WWW.C21AFH.COM

HONDURAS



Roatan: Parrot Tree Plantation (ABOVE), Mahogany Bay (BELOW)



honduras

600+ Properties Available: Homes - Condos - Lots - Commercial

Roatan Life Real Estate



STEVE HASZ
Steve@RoatanLife.com
www.RoatanLife.com



Sandy Bay Office . Lawson Rock . Tel +504 9959.8033

Contact me for your FREE Roatan Relocation and Investment Guide

TRAVEL TO ROATAN

ENJOY
DISCOVER
EXPERIENCE ROATAN

Discount Packages and Tours
www.traveltoroatan.com

Responsible Tourism Program - Support Sustainable Local Tourism

ROBTN
ROATAN TRAVEL NETWORK
PRESENTING

ROATAN TO THE WORLD

Roatan's very own travel channel.
Join us as we explore Roatan.
Discover Beaches, activities, reef and marine life, island living, real estate, hotels, restaurants, nightlife and much more.

View online or download for free.
www.roatantravelnetwork.com

We have 60 years of experience traveling Honduras & Guatemala!



Hedman Alas

Buy your
bus tickets
online!

hedmanalas.com



Get 15% off
all your trips
promodias.com

Tegucigalpa Comayagüela Siguatepeque
San Pedro Sula/Airport Tela Copán Ruinas Guatemala City
Santa Rosa de Copan La Ceiba Antigua

For Honduras advertising information contact Tortuga Digital: tel: +504 3373-0313 • dean@tortugadigital.com

el salvador

TRANSPORTES
 **del SOL**

www.busesdelsol.com

Guatemala(502)2422-5000 El Salvador (503)2243-8897 Nicaragua (505)2222-4420

Daily Departures
Guatemala-El Salvador \$25-
Guatemala-Nicaragua \$75.-
El Salvador-Guatemala City \$25.-
El Salvador-Antigua \$40.-
El Salvador Nicaragua \$50.-



Hotel  **Berlin**

Ave.El Espino #62-64, Sta. Elena, Urb.Madreselva
Ant.Cuscatlán, El Salvador Tel:(503)2243-8877 Fax:2243-8872
www.hotelberlin.com.sv informacion@hotelberlin.com.sv



Alicante Hotel

A/C, Cable TV, Pool,
Internet, Lovely Garden
Col La Sultana, Calle Las Rosas
y Ave. Los Laureles #1, SS
Tel:2243-0889 Fax:2243-5838

www.alicante.com.sv alicante_international@hotmail.com



HOTEL
MEDITERRÁNEO
PLAZA

Great location
&
Great service !
Ask for our
special offers !

15 Calle Poniente #4319, Col. Escalon, San Salvador
Tel:(503) 2263-4592 www.hotelmediterraneoplaza.com

Capricho Beach House

Nature reserve, pristine beaches,
surf, turtles, mangroves...



Just 3 hours from Antigua...

www.caprichobeachhouse.com Tel:(503) 7860-8632

Dancers from the 2012 Independence Day
festivities (LENA JOHANNESSEN)

EL SALVADOR REVUE OFFICE

General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7981-4517 elsalvador@revuemag.com





Elba Velázquez and Emelin Cabrera, Guatemalan girl leaders shooting a scene from ¡PODER! with the filmmaker Lisa Russell and AGALI Fellow Juany García Pérez. PHOTO: ENRIQUE ZABALETA

AGALI Film cont. from page 18

really have become amazing community leaders,” said Dunning.

The girls’ success illustrates AGALI’s core mission: empowering adolescent girls to be their own advocates. “Our whole model is finding the leaders in-country who are doing really great work and then helping them to take their impact to the next level by expanding their scale,” said Dunning. “We’ve seen organizations go from having an educational program for 50 girls to advocating for laws that improve education for millions of girls.”

By partnering with in-country experts instead of trying to do it all

themselves, AGALI’s small staff of four women has been able to achieve extraordinary results in Malawi, Liberia, Ethiopia, Honduras, and Guatemala. For example, AGALI partners have virtually ended child marriages in one region of Malawi, successfully advocated for a national children’s law in Liberia, and created and pushed through a national policy in Guatemala requiring special attention for adolescent girl survivors of abuse.

This film is not about victims; it is a film about victory.

With “¡Poder!,” Dunning hopes that global audiences will grasp the power of girl-led advocacy and the need to invest in it. “Investing in girls’ leadership will not only transform girls’ lives, but also their communities, countries, and the world,” she said.

“I hope the audience will find this a fun film and be inspired by it, and then let that inspiration drive them to learn more,” Russell added. “Entertainment is powerful. When it can be socially responsible and educational, it can be magic.” 📽

advertiser index

LODGING

GUATEMALA CITY

Hotel Antaño	38
Novo Hostel	38

ANTIGUA

All Suites El Marqués	79
Casa Familia Ovalle	79
Casa San Lazaro	77
El Mesón de María	75
Hostal San Nicolás	79
Hostel La Sin Ventura	79
Hotel Aurora	73
Hotel Camino Real	71
Hotel Casa de las Fuentes	73
Hotel Casa del Parque	73
Hotel El Carmen	77
Hotel Howard Johnson	11
Hotel La Galera	73
Hotel Mesón del Valle	73
Hotel San Jorge	73
Hotel San Rafael	75
Hotel Panchoy	79
Posada El Antaño	79

LAKE ATITLÁN

B'alam'ya	84
Hotel Dos Mundos (Pana)	87
Hotel Fonda del Sol (Pana)	86
Hotel Rancho Grande Inn	86
Hotel Real Santander	86
Hotel Utz Jay	86
Jardines del Lago	87
Posada de Santiago (Santiago)	84
TOSA Resort & Spa	85

PACIFIC COAST

Asociación Ola Verde	93
Atelier del Mar	92
Cafe Del Sol	92
Casa Bella	92
Cayman Suites	91
Club Isleta de Gaia	90
Hawaiin Paradise	93
Hotel Dos Mundos	91
Hotel Honolulu	93
Hotel Pez de Oro	92
Hotel Playa Plana	90
Hotel y Restaurante Portofino	92
Johnny's Place	93
La Palma B&B	92

EL PETÉN

Hotel Ecológico y Rest. Mon ami	94
Posada del Cerro	94

COBÁN

Casa del Bosque	94
Hotel Posada Don Antonio	94
Hotel y Restaurante Ram Tzul	94

RÍO DULCE

Amatique Bay	89
El Tortugal	89
Hacienda Tijax	89
Hotel Catamaran	89

QUETZALTENANGO

Casa Doña Mercedes	88
--------------------------	----

RESAURANTS / BARS

ANTIGUA

39 Azul	61
Bagel Barn	66
Café Condesa	61
Café La Sin Ventura	67
Café Sky	69
Casa Escobar	7
Chez Christophe	62
Christophe Pizza	66
Chocomuseo Café	62
Cookies, Etc	67
Degustaantigua.com	66
Doña Luisa Xicotencatl	60
El Rincón del Conquistador	63
El Sabor del Tiempo	63
El Viejo Café	66
Epicure	57
Fridas Mexican Cuisine	65
Fusion	66
La Cenicenta	66
La Fonda de la Calle Real	69
La Peña del Sol Latino	59
Las Palmas	66
Lava Restaurant	67
Le Fromage	63
Le Petite Saint Malo Crepes	62
Mesón Panza Verde	55
Monoloco	53
Ni Fu Ni Fa	66
Ocelot	63
Personajes	67
Pitaya Juice Bar	66
Rainbow Café	57
Sabe Rico Chocolateria	67
Toscana	62
Tradiciones Antigüeñas	61
Vivero y Café La Escalonia	65
Zummo	62

GUATEMALA CITY

Abassi	36
Caffè De Fiori	36
Pecorino	36
Restaurante Altuna	37
Trovajazz	36
William Shakespeare Pub	36

TECPÁN

Hotel Villa Fatima	95
Restaurante Chichoy	95
Restaurante Katok	95
Kape Paulinos	95
Trattoria La Nonna	95

CHIMALTENANGO

Finca La Loma	73
---------------------	----

LAKE ATITLÁN

Lazzaroni's Pizza	86
Ricass Soli Pizza	86

QUETZALTENANGO

Shai Long	88
Giuseppe's Gourmet Pizza	88

SAN LUCAS

Lai Lai	37
---------------	----

SERVICES

GUATEMALA CITY

Budget Rent-a-Car	31
Hertz	109
Immigration Services	49
Union Church	33

ANTIGUA

+Kota Planet	48
Aero Casillas Online Shopping	51
Antigua FM	78
Aserradero Lorenzi	52
Balam Be	81
Catorce Sur	52
El Chucho Feliz	48
Enmarcados El Arcangel	49
Frank Salon	49
Fumigadora Antigua	48
Funky Monkey	53
Golden Studio	49
Moto Tours	49
Simoon Scooters	49
Valhalla Macadamia Farm	97

SHOPS.

GUATEMALA CITY

Bernina (Sewing Center)	33
Del Palomar	33
House & Green	inside cover
In Nola (Textiles)	33
Lin-Canola, S.A.	33
Super Verduras	37
Vivero Botanik, S.A.	31

ANTIGUA

Ay Robot	49
Casa de Artes Julia	51
Casa de los Gigantes	47
Casa Del Tejido	25
Colibri	49
Earthborne Foods	62
Ecofiltro	13
El Mástil	3
Jades Xib'al'b'a	50
Joyería del Angel	back cover
Joyería Isaías	49
La Casa del Conde (books, etc)	50
Orgánica	44
The North Face	1
Utz' Plata Real	47
Xian	15

QUETZALTENANGO

North & South Bookstore	88
-------------------------------	----

CULTURAL

GUATEMALA CITY

El Attico	25
Museo Ixchel	25
Museo Popol Vuh	25

ANTIGUA

Chocomuseo	25
Galería Museo Centro de Arte Popular ...	25
La Antigua Galería de Arte	27

EMERGENCY ASSISTANCE

Police: 120 Fire: 122 and 123

Tourist Police (Antigua):

7832-4131

Fire Dept: 7832-0234

Guatemala City

Tourist Assistance:

1500 (24-hour)

HEALTH SERVICES

GUATEMALA CITY

Di Massimo Men's Spa	42
Dr. Milton Solís Plastic Surgery	43
Worldwide Health Insurance	39

ANTIGUA

Antigua Gym	41
Avesa Oasis Holistic Center & Spa	9
Ceiba Porta Hotel Spa	43
Centro Visual G & G	43
Clínicas de la Cruz	39
Clínicas Ovalle	41
Clínica Veterinaria El Arca	48
Dermatologist Dr. Samayoa	40
Dermatologist Horacio Paredes M.D.	40
Gail Terzuola	42
Guatemala Medical Travel	42
Holistic Psychotherapy	42
Hospital Privado Hermano Pedro	42
House of Health Sta. Lucía	43
Le Visage	40
Mind Gym	40
Optyma Visión y Moda	41
Skin Medika	41
Soldent	39
Thai Spa / Hotel Soleil	40
Vet-Pro	48

REAL ESTATE

Antigua Rentals	101
Barrio de Antonelli	101
Carstens S.A.	101
Casa Nova	98
Century 21 Antigua Fine Homes	101
CityMax Real Estate	99
House for Rent	73
Inmobiliaria Uno	98
Real Estate in Antigua	98
REMAX Colonial	99
Solutions Antigua	100

TRAVEL / TOURS

ANTIGUA

Antigua Tours	25
Circo del Aire Zipline	27
Filadelfia Coffee Adventure	47
Lax Travel	80
Maya Trails	101
Monja Blanca	81
Tabarini Rent a Car	51

MISC.

Adrenalina Tours	88
Alejandro Julajuj Tours	84
Fish Guatemala (Parlama)	81
Fortalezas del Sur	80
Gray Line Tours	80
La Reunion Golf Resort	5
Rancho Carrillo	2
Sailing Vacation	89
Trans Galgos	81
Transportes Turísticos Atitran	80

SCHOOLS

ANTIGUA

Christian Spanish Academy	45
Ixquic Spanish School	50
Oxford School	97

LAKE ATITLÁN

Jabel Tinamit	84
---------------------	----

Peach tastes and peach tones are challenging to find in Guatemala, but it's worth taking the challenge and seeing what you can discover. Peach tones—those orangy, reddish, yellowish, pale shades that decorators like—aren't around gardens or weavings as are so many brighter colors. Luscious peach fruit and juice are in our markets, but not all that common, which is a little strange, as Spanish explorers brought the peach here two centuries before the fruit reached northern Europe and North America.

In the Guatemala Highlands and even in Guatemala City, farmers and homes rich and poor often have a peach tree or two in the yard. The fruit can be ripe any month, and peaches in local markets are usually tree-ripened. They're not as perfect-looking as

Peach

commercial varieties sold in other countries' supermarkets, but so much richer in taste. Seek out *melocotones* when you're shopping, and you'll be rewarded by their great flavor and aroma.

When peaches finally did get to France and England, they were popular additions to fruit bowls for art students to recreate in oils. Same here. From Spanish Colonial days to now, you'll find budding artists practicing with oils and watercolors, trying to catch the complicated blend of tones of a peach. In big and small homes, you might find a fruit bowl composition on a wall, done by an ancestor decades ago when he or she

was in school, copying the Old Masters from Europe.

Sure, there are peach-tone flowers around, especially some bougainvillea spilling over walls, though not as often as red and purple vines. Check out the flower markets, and among the stronger tones you'll find peach roses, lilies, fuchsia and dainty little freesia with their heady odor.

To capture the absolute best peach shades in this country, however, you've got to get outside—at the right time—to see peach spread across the sky for a few moments at dawn, or lingering a little longer at sunset, or spilling down the flank of a volcano blended with the fiery reds and yellows of the lava. Peach in the skies doesn't last long, but you'll never forget when you do see heavenly peaches in Guatemala. 🍑





1st PLACE by popular vote in the REVUE PHOTO CONTEST, Sept. "Palo Volador" by Juliana Skaggs. Prize: Dinner for two at La Peña de Sol Latino

Civilization has not been lost at all.

PBX 2314-4444
hertzguatemala.com



Aeropuerto La Aurora, Guatemala
Holiday Inn
Biltmore Express
Barceló Premium
Westin Camino Real
Hotel Casa Santo Domingo
Camino Real Antigua
Aeropuerto Mundo Maya, Petén
Camino Real Tikal



HERTZ GUATEMALA welcomes the BRAND NEW 2013 Kia Mohave

TRAVELING AT THE SPEED OF *Hertz*®

ESCAPE THE USUAL® SKYLINE



Tikal Tours

2314.4434
info@mayatrails.com
mayatrails.com.gt

One low price takes care of everything, from airplane tickets, transport in Guatemala City and Petén, tour guides, entrance fees ...and even lunch and drinks.



* Fees per person in US\$, payment in full before reservation date, space subject to availability. Price includes transport, boat and equipment rent, does not include gratuities or non specified meals.



joyería DEL ÁNGELTM

A GOOD REASON TO VISIT LA ANTIGUA GUATEMALA[®]

OUR ANNUAL END OF SEASON SALE IS STILL GOING ON!
BUY GREAT QUALITY AT GREAT PRICES!

WE ARE NOW AT THE AIRPORT!
FIND OUR ONE-OF-A-KIND PIECES AT PUERTO LIBRE D' AIRE,
INTERNATIONAL AREA, BETWEEN GATES 9 AND 10.

Photo: Roberto Sacasa

4a. calle oriente #5A La Antigua Guatemala Tel: 7832-3189 Fax: 7832-5334 Open 9 to 6 every day
email: joyeriadelangel@gmail.com www.delangel.com

